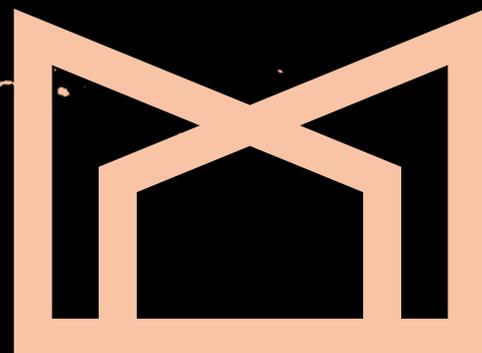


# Film Re stored

**Das Filmerbe-  
Festival  
The Film Heritage  
Festival**

**25.-29.10.23** →



**Deutsche  
Kinemathek**



**Film Restored**  
**25.-29.10.23**

# Absence

## Inhalt/Contents

Einführung/Introduction	4
Programm/Programme	6
Kinopreis/Prize of the Association of German Cinematheques	10
Legende/Key	11

## Filme/Films

Anita – Tänze des Lasters	12
Die Nacht gehört uns	13
Emma Cohen, cineasta	14
En busca de María	15
Europa	16
Holt vidék	17
Il cavaliere inesistente	18
In der Fremde	19
Irish Women Amateur Filmmakers	20
Ishanou	21
Mein Tod ist nicht dein Tod	22
Ongezien	23
Paraíba's Queer Wave of Super 8 Cinema	26
Pojat	27
Soleil de printemps	28
The First Degree	29
Women Directors of Armenian Animation	30

Warm-up-Veranstaltungen/Warm-up events	31
Vorträge und Gespräche/Lectures and discussions	33
Biografien/Biographies	39
Bildnachweis und Impressum/Credits	46

Die achte Ausgabe des Festivals Film Restored widmet sich unter dem Titel »Absence« den Lücken in der Filmgeschichte und im Filmmaterial sowie den Abwesenheiten, von denen Filme erzählen oder die sie als ästhetisches Mittel wählen.

Lücken, Leerstellen, Verlusterfahrungen und fehlende Sichtbarkeit sind die Kehrseite der Bilder, die wir auf der Leinwand sehen. Besonders offensichtlich wird dies angesichts der Tatsache, dass rund 80 Prozent aller Stummfilme als verschollen gelten. Glücklicherweise finden sich immer wieder verloren geglaubte Fragmente, Filmrollen oder ganze Werke, die neue Rekonstruktionen und mit ihnen filmhistorische Erkenntnisse hervorbringen. Ein spektakulärer Fund war 2020 Edward Sedgwicks Universal-Produktion »The First Degree« (USA 1923) in den Chicago Film Archives, der nun auf der Leinwand an seinen ersten Erfolg in den 1920er-Jahren anknüpfen kann. Auch Carl Froelichs früherer Tonfilm »Die Nacht gehört uns« (D 1929) – ein Rennfahrerabenteuer mit rasanten Kamerafahrten, Charlotte Ander hinter dem Steuer und einem jungen Hans Albers als Liebhaber – konnte erst kürzlich rekonstruiert werden, wobei Fehlstellen in der Tonspur die Restaurierung vor ethische und technische Herausforderungen stellten.

Was aber, wenn nur wenige Filmschnipsel, Textdokumente und Kritiken Auskunft über ein Werk geben können, das für immer verloren ist? Restaurator\*innen und Kurator\*innen stellen kreative Vorschläge unter anderem zu Germaine Dulacs »Âmes de fous« (FR 1918) oder dem polnischen Avantgardefilm »Europa« (PL 1931) vor.

Abwesenheit gesellschaftlicher Diversität findet sich historisch vor und hinter der Kamera, in Sammlungsbeständen und in filmgeschichtlichen Schwerpunktsetzungen bei deren Aufarbeitung. Bemerkenswerte Projekte aus Armenien, Irland und Spanien machen das ästhetisch vielfältige Schaffen von Frauen zugänglich, die es zu entdecken gilt. Die Super-8-Filme der Paraíba Queer Wave verschaffen Brasiliens LGBTQ+-Community der 1980er-Jahre Sichtbarkeit. Das Projekt einer mobilen Digitalisierungswerkstatt stellt eine Antwort auf die Überlieferung solcher Graswurzelproduktionen dar.

Nicht zuletzt sind Abwesenheit und Verlust wiederkehrende Themen in den Geschichten, die das Kino erzählt. Fehlende Familiengeborgenheit verbindet so unterschiedliche Werke wie den magisch-realistisch erzählten Film »Ishanou« aus Nordostindien (IN 1990) und »Pojat« (FI 1962), der in das von Deutschen besetzte Finnland der 1940er-Jahre führt. Der Verlust der Heimat ist Thema in Filmen wie »In der Fremde« (BRD, IR 1975) und »Holt vidék« (HU 1972), während »Soleil de printemps« (MA 1969) vom Fehlen einer inneren Heimat erzählt. Mit der Premiere der digitalen Restaurierung von Rosa von Praunheims »Anita – Tänze des Lasters« (BRD 1987) wird die exzentrische Nackttänzerin der 1920er-Jahre, Anita Berber, der Vergessenheit entrissen – und das diesjährige Festival eröffnet.

# Das Film- erbe- Festival

Das Festivalprogramm wird begleitet von Fachveranstaltungen. Daran angelehnt findet ein Rahmenprogramm für die Verleihung des Kinopreises des Kinematheksverbundes statt: Verlorene geglaubte und wiedergefundene Filme, die von besonderem Interesse für kommunale Kinos sind, werden vorgestellt, und eine Podiumsrunde wird sich dem Thema des fehlenden Kinopublikums widmen.

Eine Auswahl der Festivalfilme, Gespräche, Einführungen und zusätzliche Bonusmaterialien werden online auf [www.film-restored.de](http://www.film-restored.de) zur Verfügung stehen.

Wir wünschen allen ein inspirierendes Festivalerlebnis!

# Film Re sto

# The Film Heritage Festival

'Absence', the eighth edition of the Film Restored festival, explores gaps in film history and material, as well as absence as a narrative and aesthetic device.

The shadow side of images presented on cinema screens includes lacunae, invisibility and experiences of loss. This becomes especially evident given that around eighty percent of all silent films are considered lost. Fortunately, fragments, film reels and entire works keep being found, resulting in new reconstructions and, with them, fresh insights into film history.

A spectacular find in the Chicago Film Archives in 2020 was Edward Sedgwick's Universal production 'The First Degree' (USA 1923), which can now pick up where its first screen success left off. It was only recently possible to reconstruct Carl Froelich's early sound film 'The Night Belongs to Us' (GER 1929) – a racing driver's adventure with rapid tracking shots, Charlotte Ander behind the wheel and a young Hans Albers as her lover – where missing segments in the sound-track posed ethical and technical challenges in the restoration process.

But what if only a few film snippets, documents and reviews can provide information about a work that is forever lost? Restorers and curators present creative suggestions for Germaine Dulac's 'Âmes de fous' (FR 1918) and the Polish avant-garde film 'Europa' (PL 1931).

An absence of social diversity can be found throughout film history, both in front of and behind the camera, in and beyond film plots, in the holdings of film collections and in the placing of emphasis when working with these collections. Remarkable projects from Armenia, Ireland and Spain shine a spotlight on the aesthetically diverse work of women awaiting discovery. The Paraíba Queer Wave's Super 8 films bring visibility to Brazil's 1980s LGBTQ+ community. A mobile digitisation workshop offers a response to the question of how to pass on such grassroots productions.

Not least of all, absence and loss are recurring themes in the stories told through film. Lack of familial safety unites such diverse works as the magical-realist film 'Ishanou' (IN 1990) made in Northeast India and 'The Boys' (FI 1962), set in German-occupied Finland in the 1940s. The loss of home is the subject of films such as 'Far from Home' (FRG, IR 1975) and 'Dead Landscape' (HU 1972), while 'Spring Sun' (MA 1969) from Morocco explores the lack of an emotional home. Raising the curtain on this year's festival is Rosa von Praunheim's digitally restored 'Anita – Dances of Vice' (FRG 1987), which centres on the unconventional nude dancer of the 1920s, Anita Berber, and rescues her from oblivion.

The festival programme will be accompanied by lectures and professional events. In tandem, a supporting programme for the presentation of the Prize of the Association of German Cinematheques will take place: films thought to be lost and now rediscovered – and a special recommendation to cinema programmers – will be shown, and a panel discussion will be dedicated to the topic of dwindling cinema audiences.

A selection of festival films, talks, introductions and bonus features will be available online at [www.film-restored.de](http://www.film-restored.de).

We wish everyone an inspiring festival!

n  
red

# Programm Programme

Mittwoch/Wednesday

## 25.10.

### Warm-up-Veranstaltungen/ Warm-up events

**Bitte beachten:** Der Besuch der Warm-up-Veranstaltungen muss bis zum 23.10. gesondert über die angegebenen Kontakte angemeldet werden! Die Teilnehmendenzahl ist begrenzt.

**Please note** that to attend warm-up events, you have to register by 23 October using the e-mail addresses provided below. Participant numbers are limited.

11:00

→ [Filmarchiv der Deutschen Kinemathek am Potsdamer Platz](#)

WORKSHOP

### Visualisierungen des analogen Films

Ca. 90 min

Für Studierende der HTW Berlin und der Filmuniversität Babelsberg Konrad Wolf

Anmeldung/Registration: [registration\\_fr@deutsche-kinemathek.de](mailto:registration_fr@deutsche-kinemathek.de)

12:00

→ [Bundesarchiv, Berlin Hoppegarten](#)

### Besuch des digitalen Filmlabors des Bundesarchivs in Berlin-Hoppegarten

Ca. 180 min

Anmeldung/Registration: [hoppegarten@bundesarchiv.de](mailto:hoppegarten@bundesarchiv.de)

15:00

→ [Kino Arsenal](#)

PODIUMSGESPRÄCH/PANEL DISCUSSION

### Wiedergabe von historischem Film- ton in Restaurierungsprojekten

Ca. 120 min

Anmeldung/Registration: [registration\\_fr@deutsche-kinemathek.de](mailto:registration_fr@deutsche-kinemathek.de)

Ab/From 14:00

→ [Foyer des Kinos Arsenal](#)

### Akkreditierung/Accreditation

### Alle nachfolgenden Veranstaltungen finden im Kino Arsenal statt.

### The following events will take place in the Arsenal cinema.

19:00

ERÖFFNUNG/OPENING

### Begrüßung/Welcome address

Rainer Rother (Deutsche Kinemathek)

Narrating Absence

FILM/SCREENING

### ›Anita – Tänze des Lasters‹

BRD/FRG 1987, Rosa von Praunheim, 89 min

Donnerstag/Thursday

## 26.10.

10:00

VORTRAG/LECTURE

### [In the absence of a title]

Elisa Jochum (Deutsche Kinemathek)  
In English

10:30

Asserting Presence

VORTRAG/LECTURE

### Skip Norman: Decolonial activism, cinema, visibility

Karina Griffith (Universität der Künste Berlin), Masha Matzke (film restorer, scholar and curator)  
In English

FILM/SCREENING

### ›Blues People‹

BRD/FRG 1969, Skip Norman, 27 min

### ›Cultural Nationalism‹

BRD/FRG 1969, Skip Norman, 12 min

12:00

Asserting Presence

VORTRAG/LECTURE

### Why do we need to retell the Roma story now?

Tímea Junghaus (European Roma Institute for Arts and Culture)  
In English

14:00

Asserting Presence

VORTRAG/LECTURE

FILM/SCREENING

### Voicing-over silences as cinema- tographic violence in Gaby Ruan Felix's ›À travers l'Ubangi‹

### Restoring indigenous cultural heritage beyond the colonial gaze

Tiako Djomatchoua Murielle Sandra  
(Princeton University)  
In English

### ›À travers l'Ubangi‹

BE 1949, Gaby Felix, 15 min

15:00

Asserting Presence

FILM/SCREENING

### Paraíba's Queer Wave of Super 8 Cinema

### ›Closes‹

BR 1982, Pedro Nunes, 32 min

### ›Baltazar da Lomba‹

BR 1982, Grupo Nós Também, 20 min  
Video introduction: Fernando Trevas  
Falcone (Universidade Federal de Paraíba)  
In English

16:30

Unseen on Screen  
VORTRAG/LECTURE  
FILM/SCREENING

›Ongezien‹

BE 2020, Daniël Biltereyst,  
Bruno Mestdagh, 37 min  
Introduction: Daniël Biltereyst  
(Ghent University), Bruno Mestdagh  
(Cinematek)  
In English

18:00

Narrating Absence  
FILM/SCREENING

›Holt Vidék‹

HU 1972, István Gaál, 87 min  
Introduction: Janka Barkóczy (film  
historian)  
In English

20:00

Narrating Absence  
FILM/SCREENING

›Ishanou‹

IN 1990, Aribam Syam Sharma, 90 min  
Video introduction: Shivendra Singh  
Dungarpur (Film Heritage Foundation)  
In English

Freitag/Friday

**27.10.**

10:00

Asserting Presence  
VORTRAG/LECTURE

**Women in focus**

Sarah Arnold (Maynooth University)  
In English

10:30

Asserting Presence  
FILM/SCREENING

**Irish Women Amateur Filmmakers**

IE 1961–1969, 64 min

12:00

Asserting Presence  
FILM/SCREENING

**Women Directors of Armenian  
Animation**

AM 1978–2012, 102 min  
Introduction: Sona Karapoghosyan  
(film critic and curator)  
In English

15:00

Asserting Presence  
FILM/SCREENING

**Emma Cohen, cineasta**

ES 1969–1980, 88 min  
Introduction: Helena de Llanos  
(filmmaker)  
In English

17:00

Narrating Absence  
FILM/SCREENING

›In der Fremde‹

BRD/FRG, IR 1975, Sohrab Shahid  
Saless, 92 min  
Einführung: Vivien Buchhorn  
(film historian)  
In English

20:00

Narrating Absence  
FILM/SCREENING

›Soleil de printemps‹

MA 1969, Latif Lahlou, 90 min  
Introduction: Ferdaous Ait Laghdir  
(Cinémathèque Marocaine)  
In English

Samstag/Saturday

**28.10.**

**Rahmenprogramm für die  
Verleihung des Kinopreises des  
Kinematheksverbundes/  
Supporting programme for  
the Prize of the Association of  
German Cinematheques**

10:00

**The Restorer's Puzzle**  
VORTRAG/LECTURE

**Absence of the look**

Julia Wallmüller  
(Deutsche Kinemathek)  
In English

11:00

**The Restorer's Puzzle**

WERKSTATTBERICHT/WORKSHOP REPORT

**Filling the gaps in an  
incomplete film: Thoughts and  
questions on the reconstruction  
of ›Die Nacht gehört uns‹**

Video introduction: Lou Burkart (DFF –  
Deutsches Filminstitut & Filmmuseum)  
In English

11:30

**The Restorer's Puzzle**

FILM/SCREENING

›Die Nacht gehört uns‹

D/GER 1929, Carl Froelich, 104 min

14:00

**Lost & Found**

WERKSTATTBERICHT/WORKSHOP REPORT

›Europa‹ – lost and rediscovered  
gem of futurism

FILM/SCREENING

›Europa‹

PL 1931, Stefan and Franciszka  
Themerson, 11 min

›Europa II‹

PL 1988, Piotr Zarębski, 14 min  
Introduction: Daniel Bird, Łukasz  
Ceranka (Fixafilmm)  
In English

15:30

Unseen on Screen

WERKSTATTBERICHT/WORKSHOP REPORT

**Re-imagining lost films:**

**Two case studies**

FILM/SCREENING

›**En busca de María**‹

CO 1985, Luis Ospina, Jorge Nieto,  
15 min

Video introduction: Henry Caicedo  
Caicedo (Cinemateca de Bogotá)  
In English

LESUNG/READING

›**Âmes de fous**‹

FR 1918, Germaine Dulac, 3 min,  
stumm/silent

Lesung/Reading: Émilie Cauquy  
(Cinémathèque française)  
Clément Lafite (film archivist)  
In French (with English subtitles)

17:30

PODIUMSGESPRÄCH/PANEL DISCUSSION

**Kino ohne Publikum?**

Aida Ben Achour (Outreach Managerin),  
Malve Lippmann (Sinema Transtopia),  
Manja Malz (Kinemathek Hamburg),  
Petra Rockenfeller (Vorstand AG Kino),  
Can Sungu (Sinema Transtopia)

Moderation: Anke Hahn  
(Deutsche Kinemathek)  
In deutscher Sprache

20:30

**Verleihung des Kinopreises des  
Kinematheksverbundes/  
Award ceremony for the Prize of  
the Association of German  
Cinematheques**

→ Veranstaltungsraum, 4. OG/Event  
room, 4th floor

Sonntag/Sunday

**29.10.**

11:00

Lost & Found

FILM/SCREENING

›**The First Degree**‹

USA 1923, Edward Sedgwick, 66 min

Video introduction: Olivia Babler  
(Chicago Film Archives)  
In English

13:00

AUSSTELLUNG/EXHIBITION

**Führungen durch die Daueraus-  
stellung vor dem Hintergrund des  
Themas »Abwesenheit«/Guided  
tours of the permanent exhibition  
through the lens of "absence".**

Treffpunkt/Meeting point: Foyer des  
Filmhauses

15:00

Narrating Absence

FILM/SCREENING

›**Pojat**‹

FI 1962, Mikko Niskanen, 104 min

17:00

Narrating Absence

FILM/SCREENING

›**Il cavaliere inesistente**‹

IT 1969, Pino Zac, 97 min

19:00

Narrating Absence

FILM/SCREENING

›**Mein Tod ist nicht dein Tod**‹

D/GER 2006, Lars Barthel, 85 min  
Einführung: Franz Frank (Deutsche  
Kinemathek)

HOTEL.



# Kinopreis des Kinematheks- verbundes

**Samstag,  
28. Oktober  
20:30**

Veranstaltungsraum, 4. OG

Verleihung des Kinopreises mit anschließendem Empfang

Moderation: Rainer Rother, Künstlerischer Direktor der  
Deutschen Kinemathek

Zum 24. Mal vergibt der Kinematheksverbund den Kinopreis an kommunale Kinos. Mit dem Kinopreis werden jährlich bundesweit kommunale Kinos für herausragende Programme ausgezeichnet und es wird ihr kontinuierliches Engagement für eine anspruchsvolle und vielfältige Kinokultur in Deutschland gewürdigt.

Eintritt frei

**Prize of the  
Association of  
German  
Cinematheques**

**Saturday,  
28 October  
20:30**

Event room, 4th floor

Awards ceremony and reception

Presenter: Rainer Rother, Artistic Director of the Deutsche Kinemathek

The Association of German Cinematheques will be awarding its prize to community cinemas for the 23rd time. The annual prize acknowledges repertory cinemas across the country for outstanding programming and their ongoing commitment to a diverse film culture in Germany.

Admission free

**the  
tion of  
heques**

**Legende für die folgenden Seiten/  
Key for the following pages  
Stab und Besetzung/Credits and Cast**

**R: Regie/Direction**

**B: Buch/Screenplay**

**K: Kamera/Director of Photography**

**S: Schnitt/Editor**

**M: Musik/Music or Original Score**

**Kos: Kostüme/Costumes**

**T: Ton/Sound**

**D: Darsteller\*innen/Cast**

**P: Produktion/Production Company**

**Prod: Produzent\*in/Producer**

**UA: Uraufführung/Original release date**

25.10. 19:00

Narrating Absence

# Anita – Tänze des Lasters

## Anita – Dances of Vice

### Rosa von Praunheim BRD/FRG 1987

OmeU/OV with EN subtitles  
Originalformat/Original format: 16 mm,  
Blow-up 35 mm, 1:1.37, Farbe + sw/colour + bw  
Vorführkopie/Screening print: DCP, 89 min,  
Deutsche Kinemathek, Berlin

**B:** Rosa von Praunheim, Hannelore Limpach,  
Marianne Enzensberger, Lotti Huber

**K:** Elfi Mikesch

**S:** Rosa von Praunheim, Mike Shephard

**M:** Wilhelm Dieter Siebert, Ed Lieber,  
Konrad Elfers

**Kos:** Gisela Storch, Anne Jud, Hanni Debor

**D:** Lotti Huber, Ina Blum, Mikael Honesseau

**P:** Rosa von Praunheim

**Prod:** Rosa von Praunheim Filmproduktion  
(Berlin), Road Movies Filmproduktion GmbH  
(Berlin), ZDF (Mainz)

**UA:** Oktober/October 1987



Im Berlin der 1920er-Jahre erregte die Nackttänzerin Anita Berber mit ihrer exzentrischen und kompromisslosen Art Aufsehen. Rückblickend verkörpert sie idealtypisch diese wilde Zeit zwischen Krieg, Inflation, sexueller Befreiung und Drogenrausch. Rosa von Praunheim rahmt seine Hommage an diese radikale Figur durch die Erzählung von einer alten Frau, die in einer psychiatrischen Klinik verwahrt wird. Diese Patientin, gespielt von Lotti Huber, hält sich für Anita Berber. Ihre Fantasien zitieren die Bilderwelt des expressionistischen Stummfilms und werden von der Kamerafrau Elfi Mikesch visuell ausdrückstark in Szene gesetzt.

›Anita – Tänze des Lasters‹ wurde 2023 im Auftrag der Deutschen Kinemathek bei der Firma Cinegrell Postfactory GmbH, Berlin, in 2K-Auflösung digitalisiert und restauriert. Ausgangsmaterialien waren das Blow-up-Duplikatpositiv in 35 mm für die Farbszenen und ein 16-mm-Duplikatpositiv für die Schwarz-Weiß-Szenen. Der Ton stammt vom 16-mm-Sendeton des ZDF. Die Digitalisierung wurde ermöglicht durch das Förderprogramm Filmerbe (FFE).

In 1920s Berlin, nude dancer Anita Berber caused a stir with her unconventional and uncompromising presence. In retrospect, she was the quintessence of a wild era, marked by war, inflation, sexual liberation and intoxication. Rosa von Praunheim frames his homage to this radical actress through the story of an old woman confined to a psychiatric ward. The patient, played by Lotti Huber, believes she is Anita Berber. Her fantasies draw on the imagery of expressionist silent films, presented in strong visual language by camerawoman Elfi Mikesch.

›Anita – Dances of Vice‹ was digitised and restored in 2K resolution in 2023 on behalf of the Deutsche Kinemathek at Cinegrell Postfactory GmbH, Berlin. The source material was a 35mm duplicate positive for the colour scenes and a 16mm blow-up duplicate positive for the black and white scenes. The soundtrack was taken from the 16mm ZDF broadcast. Digitisation was made possible thanks to the Film Heritage Subsidy Programme (FFE).

28.10. 11:30

The Restorer's Puzzle

# Die Nacht gehört uns The Night Belongs To Us

## Carl Froelich D/GER 1929

OmeU/OV with EN subtitles  
Originalformat/Original format: 35 mm,  
1:1.37, sw/bw  
Vorführkopie/Screening print: DCP, 104 min,  
DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum,  
Frankfurt am Main

**B:** Walter Reisch, Walter Supper  
**K:** Reimar Kuntze, Charles Métain  
**S:** Wolfgang Loë-Bagier, Hans Oser  
**M:** Hansom Milde-Meißner  
**T:** Hermann Stör, Fritz Seeger, Erich Lange,  
unter der Leitung von/under the direction  
of Guido Bagier & Joseph Massolle  
**D:** Hans Albers, Charlotte Ander,  
Otto Wallburg  
**P:** Carl Froelich  
**Prod:** Froelich-Film GmbH (FFG)  
**UA:** 23.12.1929



Bettina, eine junge Rennfahrerin, hat während einer Testfahrt auf Sizilien einen Unfall. Glücklicherweise ist der hübsche Abenteurer Harry Bredow zur Stelle, der die bewusstlose Frau rettet. Als sie wieder zu sich kommt, ist er verschwunden. Von nun an kreisen Bettinas Gedanken nur noch um ihren geheimnisvollen Retter, den sie unbedingt wiedersehen will. Hochgeschwindigkeitsrennen, schicke Autos und mediterrane Leidenschaft aus den späten 1920er-Jahren. Dies ist einer der ersten deutschen Filme, die in der Übergangszeit vom Stumm- zum Tonfilm entstanden.

Während der Restaurierung wurde der Film dank neu entdeckter Rollen des Kameranegativs fast vollständig wiederhergestellt. Leider wurden die entsprechenden Tonspuren nicht gefunden, sodass es mehrere stumme Szenen gibt, vor allem am Ende des Films. Hier wurden Untertitel eingefügt, die auf Aufzeichnungen der Zensurbehörde beruhen. Das Projekt wurde vom Förderprogramm Filmerbe (FFE) unterstützt und von der Bundesbeauftragten für Kultur und Medien (BKM) und der Filmförderungsanstalt (FFA) finanziert.

Bettina, a young racing car driver, is involved in a crash during a test drive in Sicily. Luckily, handsome adventurer Harry Bredow is there to save her after she is knocked unconscious. When she comes round, he has disappeared. From then on, Bettina's thoughts only revolve around her mysterious rescuer whom she desperately wants to meet again. High-speed racing, fancy cars and Mediterranean passion from the late 1920s – this is one of the first German films to be made during the transition from silent to sound movies.

During the restoration of 'The Night Belongs To Us', the picture was almost completely restored thanks to newly discovered reels of the camera negative. Unfortunately, the corresponding sound reels have not been found, which results in several silent scenes, especially during the finale, a highly charged car chase between the two main characters. Subtitles based on censorship records have been inserted during this scene. The project is supported by the Film Heritage Subsidy Programme (FFE) and has been financed by the German Commissioner for Culture and Media, the Länder and German Federal Film Board.

27.10. 15:00

Asserting Presence

# Emma Cohen, cineasta Emma Cohen, filmmaker

## ES 1969–1980

OmeU/OV with EN subtitles  
Originalformat/Original format: 35 mm +  
16 mm, 1:1.37, Farbe + sw/colour + bw  
Vorführkopie/Screening print: DCP, 88 min,  
Filmoteca de Catalunya, Barcelona

**B:** Emma Cohen

**K:** Manuel Esteban, Roberto Gómez,  
Domingo Solano, Porfirio Enríquez,  
Montse Faixat

**S:** Maricel Bautista, Luciano Berriatua,  
Gabriela Peñalba, Pepe Salcedo,  
Augusto M. Torres, Rafael Martínez Torres

**M:** José Manuel Brabo, Ricardo Franco

**D:** Carlos Otero, Keta Ariel, Manuel Alexandre,  
Fernando Fernán Gómez, Julieta Serrano

**P:** Emma Cohen

**Prod:** Films 59, Juan Manuel Muñoz y  
Emma Cohen, Eguiluz Films, Ismael Gonzales,  
Cinema X, Pac Films

**UA:** 1969–1980



›La primera historia de Bartio‹ (1969), ›La plaza‹ (1976), ›Quería dormir en paz (1978)‹, ›La Chari se casa‹ (1978), ›Y yo ché sé! (1980) und ›El séptimo día del sol (1980) – ein aus sechs Kurzfilmen bestehendes Programm zeigt Emma Cohens kreative, furchtlose künstlerische Freiheit und erhöht die Sichtbarkeit dieser nahezu unbekanntes Regisseurin. Die Filme zeugen von ihren surrealistischen Wurzeln, ihrem Interesse an weltlichen, spielerischen und magischen Themen sowie ihrem Aufbegehren gegen geltende Regeln und Moralvorstellungen. Emma Cohens Filme waren das Ergebnis ihrer persönlichen Anstrengungen und entstanden unter schwierigen Bedingungen, sodass es nur eine begrenzte Zahl von Kopien gibt und die Filme nur wenige Verleiher fanden.

Die nach der Schließung des ursprünglichen Kopierwerks in der Filmoteca Española und der Filmoteca de Catalunya aufbewahrten Originalnegative wurden als Ausgangsmaterial verwendet. Die 4K-Digitalisierung wurde durch die Filmoteca de Catalunya und das Labor Ocho Y Pico (José Luis Sanz) durchgeführt.

›Bartio's First Story' (1969), 'The Square' (1976), 'I wanted to sleep in peace' (1976), 'Chari gets married' (1978), 'What do I know!' (1980) and 'The Seventh Day of Sun' (1980) – a programme of six short films shows Emma Cohen's creative, irreverent freedom as an artist and helps increase the visibility of this almost unknown director. Her films demonstrate her surrealist roots, her interest in earthly, playful and magical subject matter and her rebellion against prevailing rules and morality. Her work reflects how she strove for freedom in all areas of life. Emma Cohen's films were the result of personal efforts, made under difficult circumstances, and resulted in a limited number of prints and minimal distribution.

The original negatives preserved in the Filmoteca Española and Filmoteca de Catalunya were used as source material after the original laboratories were shut down. The project involved 4K digitisation at the Filmoteca de Catalunya and Ocho Y Pico laboratory (José Luis Sanz).

28.10. 15:30

Unseen on Screen

# En busca de María In Search of María

**Luis Ospina,  
Jorge Nieto  
CO 1985**

OmeU/OV with EN subtitles  
Originalformat/Original format: 35 mm,  
1:1.37, Farbe + sw/colour + bw  
Vorführrkopie/Screening print: DCP, 15 min,  
Cinemateca de Bogotá – Gerencia de Artes  
Audiovisuales del Idartes

**B:** Luis Ospina, Jorge Nieto  
**K:** Víctor Morales  
**S:** Luis Ospina, Jorge Nieto  
**M:** Pepito López, Luis A. Calvo, Hernando  
Sinisterra and Antonio María Valencia  
**D:** Elsa Vásquez, Sandro Romero Rey,  
Adriana Calero, José A. Moreno, Carlos Mayolo  
**P:** Claudia Triana de Vargas  
**Prod:** Colombia Nueva Era & Cinemateca  
Distrital – Instituto Distrital de Cultura y  
Turismo IDCT  
**UA:** 18.11.1985



›En busca de María‹ ist ein Dokumentarfilm, der die Verfahren der historischen Forschung, des Interviews und der Rekonstruktion miteinander verbindet, um auf diese Weise an ›María‹, den ersten kolumbianischen Spielfilm aus dem Jahr 1921 zu erinnern. Von dem Film, der auf dem gleichnamigen Roman von Jorge Isaacs beruht, existieren mit Ausnahme eines kurzen, 25 Sekunden dauernden Fragments keine Kopien oder originalen Fragmente.

Bei der von der Fundación Patrimonio Fílmico Colombiano und Cinecolor México durchgeführten 2K-Restaurierung wurden das 35-mm-Bild- und -Tonnegativ herangezogen. Das Projekt wurde betreut von der Cinemateca de Bogotá – Gerencia de Artes Audiovisuales del Idartes, der Koproduzentin des Films.

‘En busca de María’ is a documentary that brings together the techniques of historical research, interview and reconstruction to recapture the memory of ‘María’, the first Colombian feature film, made in 1921. It is based on the eponymous novel by Jorge Isaacs, of which no copies or original elements exist, except for a short fragment lasting 25 seconds.

35mm image and audio negatives were used in the 2K restoration and the process was carried out by the Fundación Patrimonio Fílmico Colombiano and Cinecolor México. The project was supervised by the Cinemateca de Bogotá – Gerencia de Artes Audiovisuales del Idartes as the film’s co-producer.

28.10. 14:00

Lost & Found

# Europa

## PL 1931 + PL 1988

OmeU/OV with EN subtitles  
Originalformat/Original format: 35 mm,  
1:1.33, sw/bw  
Vorführrkopie/Screening print: DCP,  
11 + 14 min, Fixafilm, Warszawa

### Europa

**R, B, K, S:** Franciszka Themerson,  
Stefan Themerson,

**M:** Lodewijk Muns

**P:** Zdzisław Przydonik

**Prod:** Wytwórnia Filmów Oświatowych, Łódź

**UA:** 1931

### Europa II

**R:** Piotr Zarębski

**K:** Lechosław Czołnowski

**S:** Anna Nawrocka

**UA:** 1988



1931 drehten die polnisch-jüdischen Künstler\*innen Franciszka und Stefan Themerson ›Europa‹. Das avantgardistische Werk dieser Filmpionier\*innen basiert auf einem Gedicht von Anatol Stern. Zu Beginn des Zweiten Weltkriegs flohen die Themersons nach Frankreich, bevor sie sich in London niederließen. In den folgenden Jahrzehnten galt ›Europa‹ als verschollen. Später versuchte Stefan Themerson, den Film zu rekonstruieren und benutzte dabei Sterns Gedicht und vorhandene Fotografien. 1988 schuf Piotr Zarębski anhand von Themersons Vorlage den Film ›Europa II‹. 2019 wurde schließlich im Bundesarchiv-Filmarchiv in Berlin eine Kopie von ›Europa‹ gefunden.

Anhand dieser Kopie wurde ›Europa‹ restauriert. 2020 wurde für den Film, bei dem es sich ursprünglich um einen Stummfilm handelte, eine neue Musik komponiert. Sie beruht auf der historischen Partitur, die bei zeitgenössischen Vorführungen gespielt wurde. Die Restaurierung von ›Europa II‹ erfolgte auf der Grundlage des originalen Kameranegativs in 2K.

In 1931, the Polish-Jewish artists Franciszka and Stefan Themerson shot the avant-garde work 'Europa', based on a poem by Anatol Stern. With the outbreak of World War II, the Themersons fled to France before settling in London. The film 'Europa' was considered lost during the following decades. Later, Stefan Themerson attempted to reconstruct 'Europa' using Stern's poem and photographs for illustration. In 1988 Piotr Zarębski created the film 'Europa II' according to Themerson's guidelines. Then, in 2019 a copy of 'Europa' from 1931 was found at the German Federal Archives in Berlin.

'Europa' was restored using this print. In 2020, a new score was composed for this originally silent film according to historical notes about the live score performed during projections at the time. 'Europa II' was restored in 2K from the original camera negative.

26.10. 18:00

Narrating Absence

# Holt vidék Dead Landscape

**István Gaál**  
**HU 1972**

**Originalformat/Original format: 35 mm,  
1:1.66, Farbe/colour  
Vorführrkopie/Screening print: DCP, 87 min,  
National Film Institute Hungary – Film Archive**

**B:** István Gaál, Péter Nádas  
**K:** János Zsombolyai  
**S:** István Gaál  
**M:** András Szöllősy  
**Kos:** Fanni Kemenes  
**T:** György Pintér  
**D:** Mari Törőcsik, István Ferenczi,  
Irma Patkós, Ferenc Paláncz  
**P:** István Nemeskürty  
**Prod:** Mafilm, Budapest  
**UA:** 6.4.1972



Das kleine Dorf Baranya ist so gut wie ausgestorben, da es dort weder Arbeitsplätze noch irgendeine Art von Kulturleben gibt. Nur eine Familie wohnt noch dort sowie die alte Erzsi, die ihr ganzes Leben in Baranya verbracht hat und hier sterben möchte. Anti arbeitet in der Holzindustrie und verdient gut, ist aber weit entfernt von seiner Familie in Baranya. Als sein Sohn Andris in einem Internat in der Stadt aufgenommen wird und von zu Hause fortgeht, fühlt seine Frau Juli sich immer einsamer und versinkt in Traurigkeit. Sie versucht, Trost im Glauben zu finden, doch ihre Verzweiflung wächst. Schließlich nimmt ihr Leben ein tragisches Ende.

Die digitale Restaurierung auf der Grundlage des ursprünglichen Bildnegativs und Magnettonbands erfolgte 2023 durch das National Film Institute Hungary (NFI) im Rahmen seines langfristigen Restaurierungsprogramms des ungarischen Filmerbes. Der Wetgate-Bildscan in 4K wurde vom NFI Film Archive durchgeführt, die Bild- und Tonrestaurierung vom NFI Filmlab.

Due to lack of jobs and any kind of cultural scene, the small village in Baranya has become deserted. Only one family remains, and an old lady called Erzsi, who has always lived in the village and wants to die there. Anti works in the timber industry and is well paid, but he is far from home. When his son Andris is admitted to a boarding school in the city and leaves home, his wife Juli feels lonely and depressed. She tries to find refuge in religious faith, but her despair grows. Increasingly confused, her life comes to a tragic end.

The digital restoration using the original image negative and magnetic tape sound was carried out by the National Film Institute Hungary (NFI) in 2023 as part of its long-term restoration programme of Hungarian film heritage. 4K image wet gate scanning was carried out by NFI Film Archive, image and sound restoration by NFI Filmlab.

29.10. 17:00

Narrating Absence

# Il cavaliere inesistente The Nonexistent Knight

**Pino Zac**  
**IT 1969**

OmeU/OV with EN subtitles  
Originalformat/Original format: 35 mm,  
1:1.66, Farbe + sw/colour + bw  
Vorführkopie/Screening print: DCP, 97 min,  
Cinecittà S.p.A, Roma

**B:** Pino Zac, Tommaso Chiaretti  
**K:** Emanuele Piccirilli  
**S:** Mauro Bonanni  
**M:** Sergio Battistella, Mario Migliardi  
**D:** Hana Ruzickova, Stefano Oppedisano,  
Evelina Vermigli Gori, Pilar Castel, Adriana  
Facchetti, Marina Fiorentini, Rita Forzano,  
Dina Perbellini, Rosabianca Scerrino  
**Prod:** Istituto Luce, Roma  
**UA:** 30.12.1969



Agilulfo ist der vollkommene Ritter unter Karl dem Großen, edel und pflichtbewusst. Tatsächlich ist er jedoch nichts weiter als eine leere Rüstung, die nur von seinem Überlebenswillen zusammengehalten wird. Sein »Seinsbewusstsein« kann und will er nicht aufgeben, denn täte er dies, würde er aufhören zu existieren. Pino Zacs »Il cavaliere inesistente« ist eine kongeniale Verfilmung von Italo Calvino's Fabel (1959) über ritterliche Tugenden als leere Hülle. Virtuos werden Realszenen mit Zeichen- und Puppentricks verbunden.

Die Restaurierung wurde anhand des originalen Schwarz-Weiß- und Farbnegativs sowie des Mono-Lichttonnegativs durchgeführt. Der Scan in 4K wurde 2023 von Cinecittà, Rom, realisiert.

Agilulfo is the perfect knight under Charlemagne, noble and dutiful. In truth, he is nothing more than an empty suit of armour, held together entirely by his will to live, and unable to relinquish his 'consciousness of being'. Because if he did, he would cease to exist. Pino Zac's adaptation of Italo Calvino's fable (1959) of chivalric virtue in an empty set of armour is wonderfully executed, combining acted scenes with animation and puppetry.

The restoration was carried out from the original black and white and colour 35mm negative and mono 35mm optical negative soundtrack. 4K scan by Cinecittà, Rome, in 2023.

27.10. 17:00

Narrating Absence

# In der Fremde Dar Ghorbat Far from Home

**Sohrab Shahid  
Saless  
BRD/FRG, IR 1975**

**OmeU/OV with EN subtitles**  
**Originalformat/Original format: 35 mm,**  
**1:1.66, Farbe/colour**  
**Vorführcopie/Screening print: DCP, 92 min,**  
**Shahid Saless Archive, Berlin**

**B: Sohrab Shahid Saless, Helga Houzer**  
**K: Ramin Reza Molai**  
**S: Rouhollah Emami**  
**T: Frank Schreiner, Max Galinsky**  
**D: Parviz Sayyad, Anasal Cihan,**  
**Muhammet Temizkan**  
**P: Otto Erich Kress**  
**Prod: Provobis Gesellschaft für Film und**  
**Fernsehen mbH, Hamburg, New Film Group,**  
**Theran**  
**UA: 3.7.1975**



Husseyin kommt aus der Türkei nach Westberlin. Er streift durch U-Bahnhöfe, blickt unsicher und doch voller Neugier auf die Gebäude. Seine neue Umgebung verachtet ihn: ob in seinem monotonen Job, bei neugierigen Blicken oder im alltäglich erfahrenen Rassismus – er fühlt sich hier nicht zu Hause. Lediglich in seinem Kreuzberger Umfeld erfährt er so etwas wie Solidarität. Saless' erster in Deutschland gedrehter Film vermittelt einen Einblick in das Leben eines Menschen, der seine Heimat verlassen hat und gezwungen ist, eine neue zu finden. Er schildert die bis heute spürbaren Nachwirkungen der deutschen Einwanderungspolitik auf die Einzelnen.

›In der Fremde‹ wurde von Film Shift in München mit einem originalen 35-mm-Kamera- und Lichttonnegativ in 4K gescannt und restauriert. Die Restaurierung erfolgte mit Unterstützung des Förderprogramms Filmerbe (FFE) und des Goethe-Instituts. Sie ist Teil eines größeren Projekts, das alle Filme von Saless in neuen digitalen Fassungen zugänglich machen möchte. Initiatorin und Kuratorin des Projekts ist die Filmhistorikerin Vivien Buchhorn.

Husseyin arrives in West Berlin from Turkey, wanders through subway stations and gazes uncertainly yet curiously up at the buildings. His new environment despises him: whether in his monotonous job operating a pressing machine, nosiness on the stairwell or everyday racism, he lacks a sense of home. The only solidarity he finds is within his Kreuzberg community. Sohrab Shahid Saless' first film shot in Germany gives insight into the life of a person who has left home and is forced to keep looking for a new one. It depicts the after-effects of German immigration policies on the individual, which continue to this day.

The film was scanned and restored in 4K from the original 35mm camera and optical sound negative by Film Shift in Munich. The restoration was carried out with the support of the Film Heritage Subsidy Programme (FFE) and the Goethe Institut and is part of a large project whose goal is to make all Saless' films accessible in new digital versions. The project was initiated and curated by the film historian Vivien Buchhorn.

27.10. 10:30

Asserting Presence

# Irish Women Amateur Filmmakers

## IE 1961–1969

OF/OV

Originalformat/Original format: 8 mm,

Farbe/colour

Vorführkopie/Screening print: DCP, 64 min,

Irish Film Archive, Dublin

**Up the Canal (1966, Margaret Currivan), 7 min**

**A Day to Remember (1966, Margaret**

**Currivan), 6 min**

**Reel 22 (1965, Margaret Currivan), 10 min**

**Roll 21. Achill (1969, Agnes Heron), 13 min**

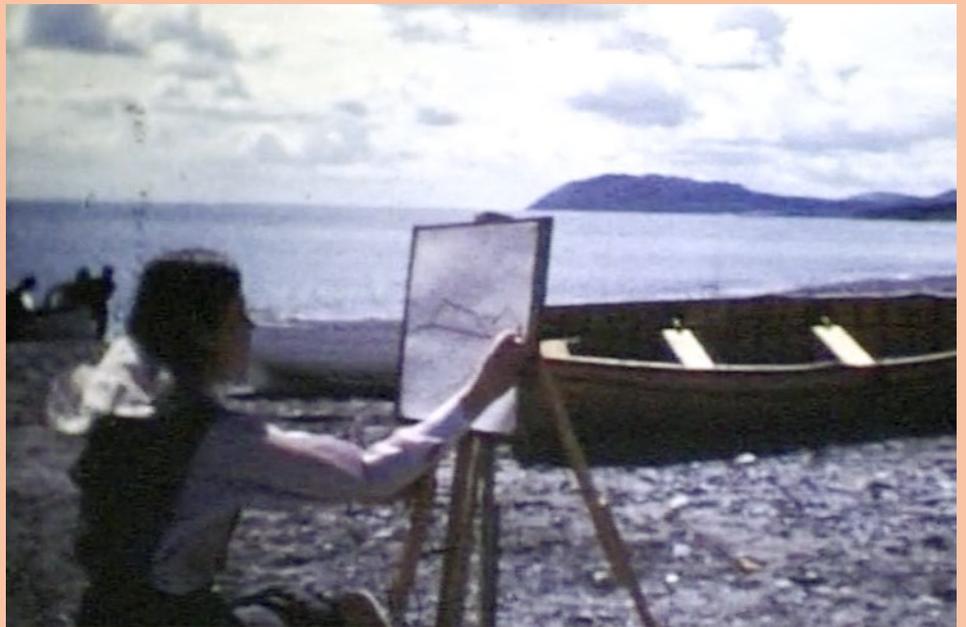
**Epitaph (1963, Flora Kerrigan), 5:30 min**

**Dream Maker (1960er-Jahre/1960s, Flora**

**Kerrigan), 4:30 min**

**Seventh Day (1961, Flora Kerrigan), 4:30 min**

**Kay (1968, Maureen MacMahon), 13 min**



Die acht ausgewählten Filme stehen für die große Bandbreite des Amateurfilmschaffens irischer Frauen aus den 1960er-Jahren. Margaret Currivan, Agnes Heron, Flora Kerrigan und Maureen MacMahon präsentieren ihren ganz eigenen kreativen Umgang mit der Kunst des Filmemachens. Ihre Werke reflektieren das eigene Schaffen und was es bedeutet, Amateurfilmemacherin zu sein. Sie zeichnen sich durch die eigentümliche Vitalität und Intimität des Amateurfilms aus.

Die Digitalisierung der Filme erfolgte als Teil des vom Arts and Humanities Research Council (AHRC)/Irish Research Council (IRC) finanzierten Projekts »Women in Focus. Developing a Feminist Approach to Film Archive Metadata and Cataloguing«. Sein Ziel es ist, die feministische Praxis in archivarische Metadaten einzubeziehen und die Beiträge von Frauen im frühen Amateurfilmschaffen besser zur Geltung zu bringen. Die Tatsache, dass es sich um Werke von sehr unterschiedlichen Filmemacherinnen handelt, die zudem unter verschiedenen Bedingungen aufbewahrt wurden, stellte eine Herausforderung dar. Die Digitalisierung war daher ebenso komplex wie abwechslungsreich.

From home movies and travelogues to experimental animations and live action films, these eight films represent a wide variety of amateur films made by Irish women in the 1960s. The filmmakers Margaret Currivan, Agnes Heron, Flora Kerrigan and Maureen MacMahon all exhibit their own creative approaches to the craft of filmmaking. Their work encourages us to consider what it means to be an amateur filmmaker and reminds us of the vitality and intimacy of this film style.

The films were digitised as part of the Arts and Humanities Research Council (AHRC)/Irish Research Council (IRC) funded project, "Women in Focus: Developing a Feminist Approach to Film Archive Metadata and Cataloguing", which aims to incorporate feminist praxis into archival metadata and help better represent the contributions of women in early amateur filmmaking. The process has been complex and varied given the challenges involved in digitising the work of very different filmmakers and films stored in varying conditions.

26.10. 20:00

Narrating Absence

# Ishanou The Chosen One

## Aribam Syam Sharma IN 1990

**OmeU/OV with EN subtitles**  
**Originalformat/Original format: 16 mm,**  
**1:1.37, Farbe/colour**  
**Vorführkopie/Screening print: DCP, 90 min,**  
**Film Heritage Foundation, Mumbai**

**B:** M. K. Binodini Devi  
**K:** Girish Padhiar  
**S:** Ujjal Nandy  
**M:** Aribam Syam Sharma  
**Kos:** M. K. Binodini Devi  
**T:** Durgadas Mitra  
**D:** Anoubam Kiranmala, Kangabam Tomba,  
Baby Molly, Manbi, Soraisam Dhiren,  
Baby Premita  
**P:** Aribam Syam Sharma  
**Prod:** Aribam Syam Sharma Productions,  
Manipur  
**UA:** 6.7.1990



Die junge Tampha lebt ein ruhiges Leben mit ihrem Mann und der kleinen Tochter in einer kleinen Gemeinde in Manipur, im Nordosten Indiens. Plötzlich beginnt sie, mit Blumen zu sprechen, wird von Schwindelanfällen geplagt und verlässt in der Nacht das Haus. Tampha folgt dem Ruf einer Gottheit, und schließt sich der Maibigemeinschaft von Priesterinnen an. Doch hinter ihrem Eintauchen in die mystische Welt der Maibi lebt der Schmerz um die Entfremdung von ihrer Tochter, die nun bei Fremden aufwächst. Die lebendige Darstellung der Maibikultur verleiht dem Film eine Authentizität, in der Narration und Dokumentarisches miteinander verwoben sind.

Die Restaurierung in 4K wurde von der Film Heritage Foundation im Labor L'Immagine Ritrovata und den Studios der Prasad Corporation in Chennai in Zusammenarbeit mit Aribam Syam Sharma und der Manipur State Film Development Society durchgeführt. Ausgangsmaterialien waren das 16-mm-Originalkameranegativ und zwei 35-mm-Kopien. Das Projekt wurde von der Film Heritage Foundation finanziert, mit großzügiger Unterstützung von Dr. Richard Meyer und Susan Harmon.

'Ishanou' is a poignant tale of love and loss steeped in Manipuri culture. It tells the story of the young woman Tampha, who abandons her husband and daughter to join the Maibi sect of priestesses in response to the deity's inexorable call. But underneath her immersion in the mystical world lurks the anguish of a mother alienated from her child. The vivid depiction of the Maibi culture lends the film an authenticity that blends storytelling, documentary and ethnography.

Restored in 4K by Film Heritage Foundation at L'Immagine Ritrovata laboratory and Prasad Corporation's studios in Chennai, in association with Aribam Syam Sharma and the Manipur State Film Development Society. Source materials were the 16mm original camera negative and two 35mm prints. Funding was provided by the Film Heritage Foundation with the generous support of Dr Richard Meyer and Susan Harmon.

29.10. 19:00

Narrating Absence

# Mein Tod ist nicht dein Tod My Death is Not Yours

**Lars Barthel**  
**D/GER 2006**

**OmeU/OV with EN subtitles**  
**Originalformat/Original format: 35 mm,**  
**1:1.66, Farbe/colour**  
**Vorführokopie/Screening print: DCP, 85 min,**  
**Deutsche Kinemathek, Berlin**

**B, K: Lars Barthel**  
**S: Grete Jentzen**  
**M: Nikko Weidemann**  
**T: Marc von Stürler**  
**P: Katrin Schlösser, Frank Löprich**  
**Prod: Ö-Filmproduktion Löprich & Schlösser**  
**GmbH, Berlin, Koppfilm Productions GmbH,**  
**Berlin**  
**UA: 26.10.2006**



Ein Mann bekommt von seiner verstorbenen Frau einen mysteriösen Auftrag: Er soll ihre Asche, die er vor fünfzehn Jahren in Indien vergraben hat, in den Wind streuen. Seine Reise dorthin ist gleichzeitig auch eine Reise in die Vergangenheit ihrer Liebe. Eingebettet in die fiktive Rahmenhandlung wird die reale Geschichte der Frau, Chetna, erzählt: ihre Ankunft und ihr Leben in der DDR, wo sie als »exotisches« Wesen betrachtet wird, ihre Verzweiflung in der Fremde. Während eines gemeinsamen Filmprojekts in Indien stirbt Chetna. Die Reise zu ihrem indischen Grab wird begleitet von der Reise in Gedankenwelten und Erinnerungen. Diese werfen ewige Fragen zum Lauf der Dinge sowie zu Schuld und Sühne auf.

2020 wurde der Film im Auftrag der Deutschen Kinemathek bei Arri Media in 2K-Auflösung digitalisiert und bearbeitet. Ausgangsmaterialien waren das Super-16-mm-Originalnegativ, in Kombination mit dem 35-mm-Filmaufzeichnungsnegativ und der Mischung auf Digital Audio Tape. Die Digitalisierung wurde ermöglicht durch das Förderprogramm Filmerbe (FFE).

A man receives a mysterious assignment from his deceased wife: she wants him to scatter her ashes to the wind, which he buried in India fifteen years ago. His journey is also a voyage into their past love. Embedded in this fictional framework, Chetna's true story is told – of her arrival in the GDR, where she was considered to be 'exotic' and the despair she felt as a foreigner. During a joint film project with Barthel, Chetna died in India. The journey to her Indian grave is accompanied by Barthel's odyssey into thoughts and memories. These raise age-old questions about how things unfold over time as well as guilt and atonement.

In 2020, the film was digitised and edited in 2K resolution by Arri Media on behalf of the Deutsche Kinemathek. The starting materials were the original Super 16mm negative, in combination with the 35mm negative and digital audio tape mix. Digitisation was made possible by the Film Heritage Subsidy Programme (FFE).

26.10. 16:30

Unseen on Screen

# Ongezien Invisible

**Daniël Biltereyst,  
Bruno Mestdagh  
BE 2020**

OmeU/OV with EN subtitles  
Originalformat/Original format: DCP,  
verschiedene Bildformate/multiple aspect  
ratios, Farbe + sw/colour + bw  
Vorführrkopie/Screening print: DCP, 37 min,  
Cinémathèque Royale de  
Belgique/Cinamatek

Prod: Cinémathèque Royale de  
Belgique/Cinamatek  
UA: 15.10.2020



Die belgische Verfassung verbietet Zensur in sämtlichen Medien, auch beim Film. Belgien vermittelt so den Eindruck, ein liberales, cinephiles Land zu sein. Noch bis 2020 gab es eine nur optionale Altersbegrenzung für Filme. Die belgische Kommission zur Klassifizierung von Filmen, die 2020 ins Leben gerufen wurde, um Filme im Hinblick auf Gewalt, Sex, Drogengebrauch und anderes einzustufen, zögerte dann allerdings nicht, großzügige Kürzungen vorzunehmen. Die belgische Cinamatek besitzt viele dieser Ausschnitte. Aus diesen schufen Daniël Biltereyst und Bruno Mestdagh den Film ›Ongezien‹. Er besteht aus Bildern, die nicht in belgischen Kinos gezeigt wurden.

Besondere Partner bei der Herstellung dieses Films waren die Universität Gent und das dortige Film Fest.

The Belgian constitution forbids censorship in all media, including film, giving the impression that Belgium is a liberal, cinephile nation. Up until 2020, optional ratings only existed for films aimed at children or young adults under 16. However, the Belgian Film Classification Commission, which was set up in 2020 to assess these films for violence, sex, drug use and so on, did not hesitate to make far-reaching cuts. The Belgian Cinamatek holds many of these clippings. From these, Daniël Biltereyst and Bruno Mestdagh crafted 'Ongezien/Invisible', made up of images not shown in Belgian cinemas.

Special partners in the process of creating this film were Ghent University and Film Fest Ghent.



›In der Fremde: BRD/FRG, IR 1975



26.10. 15:00

Asserting Presence

# Paraíba's Queer Wave of Super 8 Cinema

## BR 1982

OmeU/OV with EN subtitles  
Originalformat/Original format: Super 8,  
1:1.33, Farbe/colour  
Vorführkopie/Screening print: DCP,  
32 min + 20 min, Cinelimite, São Paulo

### Closes

**R, B, K:** Pedro Nunes  
**S:** Pedro Nunes, Everaldo Vasconcelos  
**D:** Sergio Viana, Ricardo Correa  
**Prod:** Unabhängig/Independent  
**UA:** März/March 1982

### Baltazar da Lomba

**R, B, K, S, M, Prod:** Grupo Nós Também  
**D:** João Valença, Lauro Nascimento,  
Marcelo Fidelis  
**UA:** 1982



Zwei Filme stehen exemplarisch für die Welle des radikalen queeren Super-8-Kinos, das es in den späten 1970er- und frühen 1980er-Jahren im Nordosten Brasiliens gab. ›Closes‹ ist eine Dokufiktion über dortige mit Sexualität verbundene Konflikte und Vorurteile in den 1980er-Jahren. ›Baltazar da Lomba‹ schildert die erste historische Aufzeichnung der Unterdrückung von Homosexualität im Bundesstaat Paraíba während der Kolonialzeit.

Das Projekt Digitalzação Viajante hat von Oktober 2022 bis Februar 2023 unter Verwendung eines tragbaren Scanners über dreihundert Super-8- und 8-mm-Filme digitalisiert. Ziel ist es, dem Mangel an Digitalisierungsinitiativen für kleinformatige Amateurfilme sowie unabhängige und verwaiste Werke abzuwehren. Dadurch trägt es dazu bei, den öffentlichen Zugang zu in Vergessenheit geratenen oder vernachlässigten Produktionen zu erleichtern.

Two films from the Digitalzação Viajante (Travelling Digitisation) project in Brazil exemplify the wave of radical queer Super-8 cinema that took place in northeastern Brazil in the late 1970s and early 1980s: ›Closes‹ is a docu-fiction about conflicts and prejudices involving sexuality in this region. ›Baltazar da Lomba‹ recounts the first historical record of the repression of homosexuality in the state of Paraíba during the colonial period.

The Travelling Digitisation project has visited six different Brazilian cities and digitised over 300 films in 2K from October 2022 to February 2023. Using a portable Super 8 and 8mm scanner and workstation, the project aimed to address the lack of digitisation initiatives for small gauge amateur, independent and orphan films. This has helped to bridge the gap in public access to forgotten or neglected film productions.

29.10. 15:00

Narrating Absence

# Pojat The Boys

## Mikko Niskanen FI 1962

OmeU/OV with EN subtitles  
Originalformat/Original format: 35 mm,  
1:1.66, sw/bw  
Vorführokopie/Screening print: DCP, 104 min,  
National Audiovisual Institute, Finland

**B:** Mikko Niskanen  
**K:** Olavi Tuomi  
**S:** Armas Vallasvuo  
**M:** Einar Englund  
**T:** Harald Koivikko  
**D:** Vesa-Matti Loiri, Liisa Nevalainen,  
Kauko Helovirta  
**P:** Toivo Jalmari Särkkä  
**Prod:** Suomen Filmitoimisto Oy (SF),  
Joensuu  
**UA:** 2.11.1962



In der nordfinnischen Stadt Oulu sind im Zweiten Weltkrieg Wehrmachtstruppen stationiert. Zunächst werden die Deutschen als Helden empfangen und insbesondere von den Jungen des Ortes uneingeschränkt bewundert. Nach und nach verlieren sie allerdings ihre Illusionen in Bezug auf den Krieg, der unterschiedliche Auswirkungen auf ihre Leben hat. Jake, die Hauptfigur, reagiert am dramatischsten auf die Verluste, die er zu erleiden hat.

Die Inhouse-Restaurierung wurde anhand der originalen Bild- und Tonnegative vorgenommen und der Scan mit einem DFT-Scanity in 4K durchgeführt. Das Bild wurde mit halb automatischen Methoden digital mit DV Phoenix restauriert. Die Farbkorrektur erfolgte mit Resolve unter Verwendung originaler Materialelemente, die als Referenz dienten. Ausgedehnte Nachtszenen, die bei Tageslicht gedreht worden sind, wurden umsichtig bearbeitet.

'Pojat' tells the story of five boys and how the war affects them all differently. The film is set in the northern Finnish city of Oulu, where a number of German troops were positioned during the Second World War. At first, the Germans are received as heroes and the boys' admiration towards them is unconditional but gradually their illusions about the war and its circumstances collapse. The principal character, Jake, reacts most dramatically to the losses he has to endure during the film's emotional climax.

In-house restoration from original image and sound negatives. Scanned in 4K with DFT Scanity. The image was digitally restored in DV Phoenix in semi-automatic methods. Colour grading was conducted in Resolve using original elements as reference. Extended night scenes shot in daylight were carefully reviewed.

27.10. 20:00

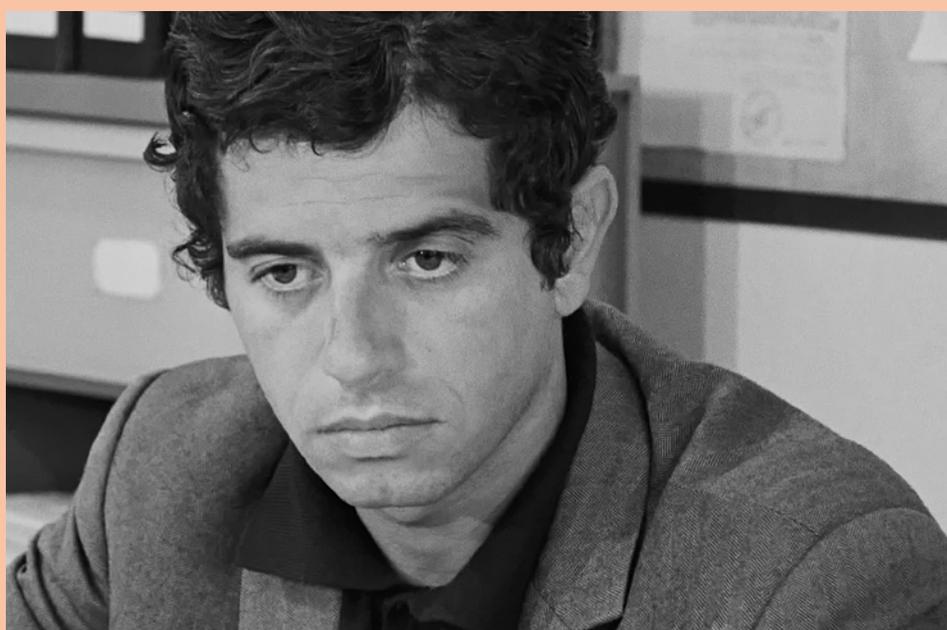
Narrating Absence

# Soleil de printemps Spring Sun

## Latif Lahlou MA 1969

OmeU/OV with EN subtitles  
Originalformat/Original format: 35 mm,  
1:1.85, sw/bw  
Vorführkopie/Screening print: DCP, 90 min,  
Cinémathèque Marocaine, Rabat

**B:** Latif Lahlou, Abdelkarim Ghallab  
**K:** Mohamed Sekkat  
**S:** Abdessalam Sefrioui  
**T:** Yahya Bouabdesslam  
**D:** Hamidou, Fatima Cheikh, Idriss Bahnini,  
Khadija Tazi, Amar Bennacer,  
Fatima Regragui, Aziz Maouhoub,  
Mohammed Kaghat, Latifa Aloui  
**Prod:** Centre Cinématographique Marocain,  
Rabat  
**UA:** 1969



Der Film handelt vom bedrückenden und eintönigen Büroalltag eines bescheidenen Angestellten bäuerlicher Herkunft. Bei seinem Bemühen, Fuß in der pulsierenden Stadt Casablanca zu fassen, begegnet er vielen Hindernissen und Missgeschicken. Auch in der Liebe hat er kein Glück. Obwohl er versucht, sich anzupassen und den Erwartungen an einen beruflichen und sozialen Aufstieg gerecht zu werden, fühlt er sich zunehmend isoliert und verliert die Freude am Leben.

Vor dem Scan des Films in 4K wurde die beschädigte Perforierung repariert und Schimmelspuren wurden beseitigt. Wegen beschädigter Filmrollen musste die Scangeschwindigkeit reduziert werden. Infolge des Essigsyndroms erwies sich die Bildstabilisierung bei einigen Rollen als schwierig. Der Restaurierungsprozess wurde mithilfe der Software Phoenix abgeschlossen.

The film is about the oppressive daily life of a humble employee with a peasant background. It recounts the many obstacles and misfortunes he faces as he struggles to integrate into the bustling city of Casablanca. It also highlights his inner conflicts, feelings of isolation and lack of joy as he tries to meet the expectations of his professional and social development.

Before scanning in 4K resolution, damaged perforation was repaired, and traces of mould cleaned. The scanning speed had to be slowed down due to distorted reels. Due to infection with vinegar syndrome, image stabilisation proved difficult for some reels. The restoration process was finished using the software Phoenix.

29.10. 11:00

Lost & Found

# The First Degree

## Edward Sedgwick USA 1923

**OF** (stumm, mit Musik)/**OV** (silent, with music)

**Originalformat/Original format:** 35 mm, 1:1.33, sw/bw

**Vorführkopie/Screening print:** DCP, 66 min, Chicago Film Archives

**B:** George Randolph Chester

**K:** Benjamin H. Kline

**M:** stumm, neue Musik von

Quasar Wut-Wut/silent, modern score by Quasar Wut-Wut

**D:** Frank Mayo, Sylvia Breamer, Philo McCullough

**P:** Carl Laemmle

**Prod:** Universal Pictures

**UA:** 30.1.1923



Frank Mayo spielt den gutherzigen Schafzüchter Sam Purdy, der von seinem eifersüchtigen Halbbruder Will gnadenlos erpresst wird. Die Geschichte wird weitgehend in Rückblenden erzählt, wobei sich die Spannung zwischen den beiden Brüdern zunehmend steigert und schließlich in einem dramatischen Mordgeständnis im Gerichtssaal entlädt. Wie die meisten Spielfilme aus der Stummfilmära galt auch ›The First Degree‹ als endgültig verschollen, bis sich 2020 eine Kopie in den Sammlungen der Chicago Film Archives fand.

Grundlage für den Scan von ›The First Degree‹ war eine teilweise viragierte 35-mm-Nitrofilm-Verleihkopie von 1923. Diese Kopie des Films wurde 2020 von Olivia Babler in den Chicago Film Archives (CFA) wiederentdeckt. Babler scannte vor Ort auf dem 4K-Kinetta-Archivscanner der CFA. Abgesehen von circa 163 Metern ist die Kopie vollständig. Die Partitur wurde 2021 von der Chicagoer Rockband Quasar Wut-Wut komponiert.

Frank Mayo stars as tortured, good-hearted Sam Purdy, a sheep farmer ruthlessly blackmailed by his jealous half-brother Will (Philo McCullough). Largely told through flashbacks, director Edward Sedgwick ratchets up the tension between the two brothers until it explodes in a dramatic courtroom confession of murder. Like most feature films made during the silent era, 'The First Degree' was presumed forever lost – until a print was discovered in the collections of the Chicago Film Archives.

The scan of 'The First Degree' was made from a partially tinted 35mm nitrate distribution print from 1923. The print of this film was rediscovered at Chicago Film Archives (CFA) by Olivia Babler in 2020. Babler scanned the film in-house on CFA's 4K Kinetta archival scanner. The print is missing 535 feet but is otherwise complete. The score was composed by Chicago rock band Quasar Wut-Wut in 2021.

27.10. 12:00

Asserting Presence

# Women Directors of Armenian Animation

AM 1978–2012

OmeU/OV with EN subtitles

Originalformat/Original format: 35 mm,

Farbe/colour

Vorführkopie/Screening print: DCP, 102 min,  
National Cinema Center of Armenia, Yerevan

UA: 1978–2012



In den 1960er-Jahren wurde der Animationsfilm zu einem der kreativsten und anerkanntesten Genres des armenischen Kinos. Es war auch der einzige Bereich des Filmschaffens, der in der Zeit der Sowjetunion Frauen eine Einstiegschance bot. Zwischen den 1970er- und den 1990er-Jahren begannen vier wichtige Regisseurinnen ihre Arbeit auf diesem Gebiet. Dieses aus zehn Filmen bestehende Programm bietet einen Einblick in das Œuvre von Elvira Avakyan, Gayane Martirosyan, Naira Muradyan und Lyudmila Sahakyants, die diese Kunstform nicht nur mit ihrer ganz eigenen stilistischen Sensibilität bereichert haben, sondern auch mit neuen Anliegen, etwa zum zeitgenössischen Leben oder zu Politik.

2023 nahm das National Cinema Center of Armenia ein umfassendes Digitalisierungs- und Restaurierungsprojekt in Angriff, um die Filme dieser wegweisenden Filmemacherinnen zu bewahren. Diese in 4K restaurierten Fassungen, auf der Grundlage des besten zur Verfügung stehenden 35-mm-Materials aus armenischen und russischen Archiven, sollen die Wahrnehmung des armenischen Filmerbes deutlich erweitern.

In the 1960s, animation became one of the most creative and celebrated facets of Armenian cinema. It was also the only area of filmmaking that provided an entry point for female filmmakers during the Soviet years. Between the 1970s and 1990s, four important women directors began working in animation, significantly influencing the development of the medium and bridging its transition into Armenia's post-Soviet era. This programme of ten films provides insights into the work of Elvira Avakyan, Gayane Martirosyan, Naira Muradyan and Lyudmila Sahakyants who have enriched this art form not only with their highly idiosyncratic stylistic sensibilities but also new concerns addressing contemporary life, politics and technology.

In 2023, the National Cinema Center of Armenia undertook a major digitisation and restoration project to preserve films by these pioneering women filmmakers. Sourced from the best available 35mm materials in Armenian and Russian archives, these new 4K restorations should help to expand perceptions of Armenia's film heritage.

# Warm-up- Veranstaltungen Warm-up events

**Bitte beachten:** Der Besuch der Warm-up-Veranstaltungen muss bis zum 23.10. gesondert über die angegebenen Kontakte angemeldet werden! Die Teilnehmendenzahl ist begrenzt.

**Please note** that to attend warm-up events, you have to register by 23 October using the e-mail addresses provided below. Participant numbers are limited.

Mittwoch/Wednesday

## 25.10.

11:00-12:30

→ Filmarchiv der Deutschen Kinemathek  
am Potsdamer Platz

WORKSHOP

**Visualisierungen des analogen Films**

Franz Frank, Paul Marie (Deutsche Kinemathek)

Anhand einer 35-mm-Filmrolle (Positivkopie) soll an vier Stationen (Umrolltisch, Sichtung-/Schneidetisch, Kino-projektion, digitale Sichtung) untersucht werden, wie analoges Filmmaterial und das sich darauf befindliche Bild in Erscheinung treten kann. In den verschiedenen Schritten soll gezeigt werden, welche Informationen sich am Material ablesen lassen, welche Schäden auftreten können und wie diese das Filmbild beeinflussen.

Für Studierende der HTW Berlin und der Filmuniversität Babelsberg Konrad Wolf

Die Teilnehmendenzahl ist auf 16 Personen begrenzt. Verbindliche Anmeldung bis zum 23.10. unter der folgenden E-Mail-Adresse: [registration\\_fr@deutsche-kinemathek.de](mailto:registration_fr@deutsche-kinemathek.de)

Using a 35mm film reel (positive copy), four stations (a rewind bench, an analogue viewing/editing table, a cinema projector and a digital viewing station) will illustrate the varying appearances of analogue film material and the images stored on it. The different stages are designed to show what information can be gleaned from the film material, the kind of damage that can occur and how this affects film.

For students at HTW Berlin and Filmuniversität Babelsberg Konrad Wolf

A maximum of 16 participants can take part. Please send a binding registration to the following e-mail address by 23 October: [registration\\_fr@deutsche-kinemathek.de](mailto:registration_fr@deutsche-kinemathek.de)

---

Mittwoch/Wednesday

# 25.10.

12:00–15:00

→ [Bundesarchiv, Berlin-Hoppegarten](#)

## **Besuch des digitalen Filmlabors des Bundesarchivs in Berlin-Hoppegarten**

Begrüßung: Michael Hollmann (Präsident des Bundesarchivs)

In deutscher Sprache/In German

2022 nahm das Bundesarchiv sein neues, hochmodernes Filmlabor in Betrieb. Zum Einsatz kommen nun sechs Film-scanner der neuesten Generation. Zusätzlich wurde eine DaVinci Resolve Grading Suite eingerichtet, die die Lichtbestimmung auch durch Projektion auf die Kinoleinwand zulässt. Laufbildrestaurierung, Mastering, Qualitätskontrolle sowie Tondigitalisierung sind nun auf höchstem technischem Niveau möglich.

Das Bundesarchiv lädt dazu ein, das neue digitale Filmlabor in Hoppegarten zu besichtigen. Dabei wird es auch möglich sein, einen Blick auf die neuen Polar HQ Archiv-Filmscanner zu werfen, von denen das Bundesarchiv die weltweit ersten drei Modelle aus Serienproduktion in Betrieb genommen hat.

Die Teilnehmerszahl ist auf 20 Personen begrenzt. Verbindliche Anmeldung bis zum 23.10. unter der folgenden E-Mail-Adresse: [hoppegarten@bundesarchiv.de](mailto:hoppegarten@bundesarchiv.de)

In 2022, the German Federal Archives opened their new, state-of-the-art film laboratory. Six latest-generation film scanners are now in use there. A DaVinci Resolve Grading Suite has also been set up, which enables colour grading to take place via projection onto the cinema screen. Motion picture restoration, mastering, quality control and sound digitisation are now possible at the highest technical level.

The German Federal Archives invites the public to visit their new digital film laboratory in Hoppegarten. The new Polar HQ archive film scanners purchased by the German Federal Archives can also be viewed here, the first three in the world from serial production.

A maximum of 20 participants can take part. Please send a binding registration by 23 October to: [hoppegarten@bundesarchiv.de](mailto:hoppegarten@bundesarchiv.de)

---

Mittwoch/Wednesday

# 25.10.

15:00–17:00

→ [Kino Arsenal](#)

PODIUMSGESPRÄCH/PANEL DISCUSSION

## **Wiedergabe von historischem Filmtone in Restaurierungsprojekten**

Moderation: Julia Wallmüller (Deutsche Kinemathek)

In deutscher Sprache/In German

Dieses Podiumsgespräch beschäftigt sich mit der Geschichte des Filmtone und seiner Wiedergabe im Kino. Diskutiert werden soll die Frage, wie in der heutigen Restaurierungspraxis eine möglichst authentische Übertragung des Filmtone ins Digitale geleistet werden kann. Vertreter\*innen von Filmerbeinstitutionen, aus dem Bildungssektor im Bereich Filmtone und Filmerbe sowie Mischtonmeister\*innen diskutieren Themen wie Raumklang, Rauschverhalten und Klangcharakteristik von historischem Filmtone. Ziel ist die Erarbeitung von Richtlinien und Entscheidungshilfen für den Umgang mit Tone in Restaurierungs- und Digitalisierungsprojekten. Die Veranstaltung richtet sich an interessierte Vertreter\*innen der oben genannten Bereiche sowie an alle, die sich für historischen Film(-Tone) begeistern.

Verbindliche Anmeldung bis zum 23.10. mit Betreff »Anmeldung zur Fachveranstaltung« unter der folgenden E-Mail-Adresse: [registration\\_fr@deutsche-kinemathek.de](mailto:registration_fr@deutsche-kinemathek.de)

This panel deals with the history of sound in film and its playback in the cinema. How to achieve the most authentic digitisation of an audio track in modern film restoration practice will be discussed. Representatives of film heritage institutions, from the educational sector in the fields of film sound and film heritage, as well as sound engineers, will discuss topics such as ambient sound, noise and general characteristics of historical film sound. The aim is to develop guidelines and decision-making aids when working with sound on restoration and digitisation projects. The event is aimed at representatives interested in the above-mentioned fields as well as any other historical film (sound) enthusiasts.

Please send a binding registration with the subject line Registering for specialist event to the following e-mail address by 23 October: [registration\\_fr@deutsche-kinemathek.de](mailto:registration_fr@deutsche-kinemathek.de)

# Vorträge und Gespräche

## Lectures and discussions

Donnerstag/Thursday

## 26.10.

10:00

VORTRAG/LECTURE

**[In the absence of a title]**

Elisa Jochum (Deutsche Kinemathek)

In englischer Sprache/In English

Fast. Nie. Noch nicht. Nicht mehr.  
Zensiert. Missachtet. Verloren. Geisternd.  
Unwiederbringlich. Fassbar. Bedeutungsvoll. Heureka.  
Autorität. Freiheit. Spekulation.  
Mobilität. Route. Archiv.  
Bilder. Stimmen. Erzählungen. Technologie.  
Geschichte. Gesellschaft. Morgen.

Aufbauend auf Archiv und Wissenschaft zeigt der Eröffnungsvortrag Perspektiven für die Auseinandersetzung mit dem Festival auf.

Almost. Never. Not yet. Not anymore.  
Censored. Disregarded. Lost. Haunted.  
Irretrievable. Knowable. Meaningful. Eureka.  
Authority. Liberty. Speculation.  
Mobility. Itinerary. Archive.  
Frames. Voices. Stories. Technology.  
History. Society. Tomorrow.

Drawing on the archive and academia, this opening lecture of Film Restored provides different perspectives for engaging with the festival.

Donnerstag/Thursday

## 26.10.

10:30

VORTRAG UND FILM/LECTURE AND SCREENING

**Skip Norman: Decolonial activism, cinema, visibility**

Karina Griffith (Universität der Künste Berlin), Masha Matzke (film restorer, scholar and curator)

In englischer Sprache/In English

Skip Norman gehörte dem legendären ersten Jahrgang der Deutschen Film- und Fernsehakademie Berlin (DFFB) von 1966 an – zusammen mit Gerd Conradt, Harun Farocki, Holger Meins und Helke Sander. Er stellte seine experimentellen Dokumentarfilme in den Dienst der politischen Kämpfe seiner Zeit, wie die Mitstudierenden, mit denen ihn viele Kooperationen verbinden. Er untersuchte dabei aber die Wirkung vorgefertigter und abwesender Bilder, insbesondere vor dem Hintergrund seiner Erfahrungen als Schwarzer Mann in einer weißen Kultur. Die Künstlerin und Filmwissenschaftlerin Karina Griffith und die Restauratorin Masha Matzke beleuchten die Bedeutung des Filmschaffens von Skip Norman und die Herausforderungen bei der Restaurierung des vormals lückenhaft überlieferten Werks.

Skip Norman attended the German Film and Television Academy Berlin (DFFB) in its illustrious first year, 1966, together with Gerd Conradt, Harun Farocki, Holger Meins and Helke Sander. His experimental documentaries focused on the political struggles of his time, as did the works of his fellow students, many of whom he collaborated with. Yet his work in particular explored the impact of preconceived and absent images against the backdrop of his experiences as a Black man in a white culture. Artist and film scholar Karina Griffith and film restorer Masha Matzke shed light on the importance of Skip Norman's filmmaking and the challenges of restoring his previously incomplete work.

---

Donnerstag/Thursday

**26.10.**

12:00

VORTRAG UND FILM/LECTURE AND SCREENING

**Why do we need to retell the Roma story now?**

Tímea Junghaus (European Roma Institute for Arts and Culture)

In englischer Sprache/In English

›Tradaw‹ (PL 2022), in der Regie von Krzysztof Skonieczny und mit der Künstlerin und Romni Małgorzata Mirga-Tas als Darstellerin, ist eine filmische Antwort auf seinen Vorgänger ›Jedzie tabor‹ (PL 1955) des berühmten polnischen Dokumentarfilmemachers Władysław Ślesicki. Der Film aus den 1950er-Jahren ist eine Propagandaarbeit über einen Roma-Gitarristen, der verschiedene Stereotype über Rom\*nja fortschreibt und einen anonymen Erzähler hat. Mirga-Tas' Version, die auf Polnisch und Romani erzählt wird, folgt einem völlig anderen Ansatz: Sie ist sowohl die Erzählerin als auch die Protagonistin ihrer eigenen Geschichte und hilft dadurch symbolisch auch dem Gitarre spielenden Protagonisten dabei, seine Stimme wiederzugewinnen. Die Präsentation kombiniert Władysław Ślesickis Dokumentarfilm – die Darstellung eines Rom durch einen männlichen Regisseur, der selbst kein Rom ist – mit der neuen Vision der Roma-Künstlerin Mirga-Tas. Der Fokus liegt auf der Abwesenheit filmischer Darstellungen, die Rom\*nja selbst geschaffen haben und befürworten.

The film 'Tradaw' (PL 2022), directed by Krzysztof Skonieczny and featuring Roma artist Małgorzata Mirga-Tas, is a cinematic response to its predecessor 'The Gypsy ROMANI Camp' (PL 1955) by the renowned Polish documentary filmmaker, Władysław Ślesicki. The latter is a propagandist work about a Roma guitar player that perpetuates various Roma stereotypes and is told by an unknown narrator. Mirga-Tas' iteration, told in a combination of Polish and Romani, takes a very different approach: she is both the narrator and protagonist of her own story and, by extension, she symbolically helps the guitar-playing protagonist regain his voice. The presentation juxtaposes Władysław Ślesicki's documentary – a Roma representation by a non-Roma male director – with a new vision created by Roma artist Mirga-Tas. The focus is on the absence of Roma-owned and Roma-endorsed cinematic representation.

**34**

---

Donnerstag/Thursday

**26.10.**

14:00

VORTRAG UND FILM/LECTURE AND SCREENING

**Voicing-over silences as cinematographic violence in Gaby Ruan Felix's ›À travers l'Ubangi: Restoring indigenous cultural heritage beyond the colonial gaze**

Tiako Djomatchoua Murielle Sandra (Princeton University)

In englischer Sprache/In English

Was erzählt der Offkommentar in ›À travers l'Ubangi‹ (BE 1949)? Was bringt er zum verstummen? Diese Frage zwingt uns dazu, unsere Beziehung zu den Tönen und Bildern dieses Films zu ändern. Aus kolonialistischer Perspektive lädt uns der Kommentator zu einer Panoramareise in die ›entwickelte‹ Version von Belgisch-Kongo auf dem Fluss Ubangi ein. Hier wird der ›Erfolg‹ der kolonialen Experimente in Landwirtschaft, Transportwesen, Bildung und Gesundheit präsentiert. Auf der Reise entlang des Ubangi ist Tanz ein wichtiges Element des indigenen Lebens. Doch die Bedeutung des Tanzes für die indigene Bevölkerung wird als »unbekannt«, »abstrus«, »verwirrend« und »primitiv« beschrieben. Die fünf Tänze in ›À travers l'Ubangi‹ sind Rituale des Lebens und des Todes. Sie repräsentieren authentische Strukturen indigener Weltanschauungen, die verloren gegangen, verborgen, vergessen oder totgeschwiegen worden sind. Die Restaurierung dieser Erinnerung jenseits der kolonialistischen Sichtweise des Films soll die Augen der Betrachter\*innen für diese Schätze des indigenen Lebens und ihrer verschwindenden Traditionen öffnen.

In 'À travers l'Ubangi' (BE 1949), what story does the voice-over tell? What does it silence? This question forces us to change our relation to the sounds and images of this film. The colonial stance of the voice-over invites us to go on a panoramic voyage into the 'evolved' version of the Belgian Congo across the equatorial river Ubangi. This version is an account of the 'success' of colonial experiments in agriculture, transportation, education and health. An important element of indigenous life of the journey across the river Ubangi is dance. However, what dance represents to the indigenous population is described as 'unknown', 'abstruse', 'confusing' and 'primitive'. The five dances in 'À travers l'Ubangi' are rituals of life and death. They represent authentic structures of indigenous worldviews that have been lost, hidden, forgotten or silenced. Restoring this indigenous memory beyond the colonial gaze of this film aims to open viewers' eyes to the treasures of indigenous life and its crumbling traditions.

---

Donnerstag/Thursday

**26.10.**

16:30

VORTRAG UND FILM/LECTURE AND SCREENING

›Ongezien‹

Daniël Biltereyst (Ghent University), Bruno Mestdagh (Cinematek)

In englischer Sprache/In English

Die belgische Verfassung verbietet Zensur in sämtlichen Medien, auch beim Film. Belgien vermittelt so den Eindruck, ein liberales, cinephiles Land zu sein. Noch bis 2020 gab es nur optionale Altersbegrenzungen für Filme, die sich an Kinder oder junge Erwachsene unter 16 Jahren wendeten. Die belgische Kommission zur Klassifizierung von Filmen, die 2020 ins Leben gerufen worden war, um Filme im Hinblick auf Gewalt, Sex, Drogengebrauch und anderes einzustufen, zögerte dann allerdings nicht, großzügige Kürzungen zu machen. Bruno Mestdagh blickt auf die Geschichte der Filmzensur und die Geschichte der zensurierten Ausschnitte in der Sammlung der belgischen Cinematek. Der Vortrag wurde in Zusammenarbeit mit Daniël Biltereyst (Universität Gent) erarbeitet und basiert auf dessen Forschungen zur Filmzensur. Das Ergebnis der Zusammenarbeit ist der gemeinsam produzierte Film ›Ongezien‹ (BE 2022), der Bilder enthält, die in belgischen Kinos nie gezeigt wurden.

The Belgian constitution forbids censorship in all media, including film, giving the impression that Belgium is a liberal, cinephile nation. Up until 2020, optional ratings only existed for films aimed at children or young adults under 16. The Belgian Film Classification Commission, which was set up to assess these films for violence, sex, drug use and so on, did not hesitate to make far-reaching cuts. Bruno Mestdagh sheds light on the history of film censorship in Belgium and the history of censored clippings in the Belgian Cinematek's collection. The lecture was prepared in collaboration with Daniël Biltereyst (Ghent University) and is based on his research into film censorship. The result is the jointly produced film 'Invisible' (BE 2022), featuring images that were never shown in Belgian cinemas.

---

Freitag/Friday

**27.10.**

10:00

VORTRAG/LECTURE

**Women in focus**

Sarah Arnold (Maynooth University)

In englischer Sprache/In English

Obwohl Frauen nachweislich seit den Anfängen des europäischen Kinos zu diesem beigetragen haben, bleiben sie im europäischen Filmerbe marginalisiert. In diesem Vortrag erörtert Sarah Arnold die verschiedenen Formen, in denen Frauen bei Filmproduktion, -rezeption, -kritik und in der Filmwissenschaft unsichtbar gemacht werden. Sie zeigt zugleich erfolgreiche Bemühungen auf, Frauen den ihnen gebührenden Platz in der Filmgeschichte zu verschaffen.

Despite evidence of women's contributions to European cinema since its inception, women remain sidelined in European cinema heritage. In this talk, Sarah Arnold discusses the ways in which women are made invisible in film production, film reception and criticism, and film studies, while indicating successful efforts to reinstate their place in its history.

Samstag/Saturday

**28.10.**

**Rahmenprogramm für die Verleihung des Kinopreises  
des Kinematheksverbundes**  
**Supporting programme for the Prize of the  
Association of German Cinematheques**

10:00

VORTRAG/LECTURE

**Absence of the look**

Julia Wallmüller (Deutsche Kinemathek)

In englischer Sprache/In English

Bei einer Filmrestaurierung auf Basis des Originalnegativs ist der charakteristische Look eines Films nicht im Ausgangsmaterial enthalten und muss daher digital nachempfunden werden. Woran orientieren sich Restaurator\*innen, wenn die ästhetische Erscheinung nicht durch das digitalisierte Material vorgegeben wird? Welche Rolle spielen Filmkopien in diesem Prozess und was ist zu tun, wenn gar keine relevanten Quellen in Bezug auf die ästhetischen Eigenschaften eines Films zur Verfügung stehen? Der Vortrag erzählt von der Suche nach dem Look eines Films und den Möglichkeiten, seine Ästhetik zu rekonstruieren. Dabei fehlen mitunter nicht nur Material oder Orientierungshilfen, sondern oft auch eindeutige Regeln.

When films are restored using the original negative, the distinctive look of the film is not preserved and so must be recreated digitally. How can restorers recreate an aesthetic equivalent if the digital material does not provide the relevant information of the original film? What role do film copies play in this process, and what should be done about a film's aesthetic qualities if no sources are available? This lecture examines how a film's 'look' is chosen and how its aesthetics are reconstructed. Not only are materials and references frequently missing, but also explicit guidelines.

Samstag/Saturday

**28.10.**

11:00

WERKSTATTBERICHT/WORKSHOP REPORT

**Filling the gaps in an incomplete film: Thoughts and questions on the reconstruction of ›Die Nacht gehört uns‹**

Lou Burkart (DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum)

In englischer Sprache/In English

Am Beispiel der Restaurierung von ›Die Nacht gehört uns‹ (D 1929), spricht Lou Burkart über die Herausforderungen, denen sich Archivare im Umgang mit unvollständigen Werken gegenübersehen. Dieser frühe Tonfilm, der dank neu entdeckter Rollen des Kameranegativs auf der Bildebene fast vollständig rekonstruiert werden konnte, weist aufgrund verloren gegangener Tonspulen stumme Szenen auf, anhand derer unterschiedliche Herangehensweisen demonstriert werden: Diese reichen von einem diskreten Eingriff bis hin zu einer Neuschöpfung. In einer ersten Version wurden nur Untertitel hinzugefügt, deren Text aus den Zensurunterlagen stammt. In einer zweiten Variante wurde der Text aus dem Zensurprotokoll um Dialoge erweitert, die von professionellen Lippenlesern identifiziert und von Schauspielern synchronisiert wurden. In einer dritten Version wurde den Untertiteln der ersten Fassung ein mit modernen Sounddatenbanken erzeugter Raumklang hinzugefügt. In einer vierten Bearbeitung wurden schließlich mehrere dieser Möglichkeiten kombiniert. Der Werkstattbericht stellt die Ergebnisse vor und betont die Notwendigkeit solcher Experimente.

Using the example of the restoration of 'The Night Belongs to Us' (GER 1929), Lou Burkart discusses the challenges facing archivists when dealing with incomplete material. This early sound film, whose images could be recreated almost in their entirety thanks to a rediscovered camera negative, contains silent scenes where the soundtrack was missing. Burkart uses this to illustrate different restoration techniques ranging from discreet interventions to new creations. In one version, subtitles based on censorship documents were added. In a second version, the text from the censorship report was extended to include dialogues, which were interpreted by professional lip readers and synchronised by actors. In the third version, the subtitles of the first version were added to a surround soundtrack created using modern sound databases. In a fourth version, several of these options were combined. This workshop report presents the results and underlines the need for such experiments.

---

Samstag/Saturday

**28.10.**

14:00

WERKSTATTBERICHT UND FILM/WORKSHOP REPORT  
AND SCREENING

›Europa‹ – lost and rediscovered gem of futurism

Daniel Bird, Łukasz Ceranka (Fixafilm)

In englischer Sprache/In English

1931 drehten die polnisch-jüdischen Künstler\*innen, Schriftsteller\*innen und Filmemacher\*innen Franciszka und Stefan Themerson den Film ›Europa‹ (PL 1931) auf der Grundlage eines Gedichts von Anatol Stern. Dieses avantgardistische Werk, das aus fünf Kurzfilmen bestand, galt jahrzehntelang als verschollen. In diesem Werkstattbericht wird die sich ändernde Rezeption von ›Europa‹ nachgezeichnet: von den polnischen Kritiken zum Zeitpunkt der Veröffentlichung des Films über Stefan Themersons eigene Texte zum Werk, verschiedene Versuche einer Nachschöpfung bis zur Wiederentdeckung der einzigen Kopie im Bundesarchiv-Filmarchiv gut achtzig Jahre nach der Entstehung. Dieser Werkstattbericht beinhaltet Aufführungen des wiedergefundenen Films ›Europa‹ sowie zweier späterer Rekonstruktionsversuche des Films. Außerdem wird er die Roh- und die restaurierten Versionen miteinander vergleichen und die mit diesem Prozess verbundenen Herausforderungen schildern.

In 1931, the Polish-Jewish artists, writers and filmmakers, Franciszka and Stefan Themerson, shot the film 'Europa' (PL 1931), based on a poem by Anatol Stern. This avant-garde work consisting of five short films was considered lost for decades. In this workshop report, the changing reception of Franciszka and Stefan Themerson's 'Europa' is charted, from the Polish reviews at the time of its release, through to Stefan Themerson's own writings about the film, various attempts to reimagine it when all its elements were missing, and the rediscovery of a single print in the German Federal Archives some eighty years later. This workshop report will include presentations of the retrieved 'Europa', and two later attempts to reconstruct it. It will also include the comparison of the raw and restored versions and highlight the challenges of the process.

---

Samstag/Saturday

**28.10.**

15:30

WERKSTATTBERICHT UND FILM/WORKSHOP REPORT AND SCREENING

**Re-imagining lost films: Two case studies**

Henry Caicedo Caicedo (Cinematheca de Bogotá),

Émilie Cauquy (Cinémathèque française), Clément Lafite  
(film archivist)

In French (with English subtitles)

Was ist der Status eines teilweise verloren gegangenen Films? Wie lässt sich ein solcher Film vorführen? Zwei Fallstudien präsentieren unterschiedliche Ansätze: ›En busca de María‹ (CO 1985) stellt den Versuch dar, den ersten kolumbianischen Spielfilm ›María‹ (CO 1921) in Form eines Dokumentarfilms wiederzugewinnen. Im Anschluss erweckt eine Live-Leseperformance von Émilie Cauquy und Clément Lafite einen verschollenen Film der avantgardistischen französischen Filmemacherin Germaine Dulac zu neuem Leben. ›Âmes de fous‹ (FR 1918) war eine aus sechs Episoden bestehende Serie, die die Abenteuer der jungen Marquise de Sombreuse schildert. Diese wird von ihrer gierigen Schwiegermutter und einem finsternen Fluch bedroht, der über ihrer Familie schwebt. Das erhaltene Material (etwa drei Minuten des ursprünglich dreistündigen Werks) und die originale Dokumentation aus den Beständen der Cinémathèque française wurden benutzt, um den lange für verloren gehaltenen Film frei zu rekonstruieren.

What is the status of a partially lost film? How can such a film be screened? Two case studies present different approaches: Firstly, 'In Search of María' (CO 1985) is an attempt to recapture the first Colombian feature film, 'María' (CO 1921) in the form of a documentary. Secondly, a live reading performance by Émilie Cauquy and Clément Lafite brings back to life a lost film by the avant-garde feminist French filmmaker Germaine Dulac. 'Âmes de fous' (FR 1918) is a six-episode series depicting the adventures of the young Marquise de Sombreuse who is threatened by his greedy mother-in-law and a sinister curse that lingers over her family. The surviving film material (roughly three minutes of the original three-hour-long work) and original documentation from the holdings of the Cinémathèque française were used to create this freely inspired reconstruction of 'Âmes de fous', long considered lost.

---

Samstag/Saturday

**28.10.**

17:30

PODIUMSGESPRÄCH/PANEL DISCUSSION

**Kino ohne Publikum?**

Mit Aida Ben Achour (Outreach Managerin), Malve Lippmann (Sinema Transtopia), Manja Malz (Kinemathek Hamburg), Petra Rockenfeller (Vorstand AG Kino), Can Sungu (Sinema Transtopia)

Moderation: Anke Hahn (Deutsche Kinemathek)

In deutscher Sprache/In German

Spätestens seit der Coronakrise wird die Diskussion um das Kinosterben mit hoher Dringlichkeit geführt. Die Schließung der Säle hat nicht nur eine Entwöhnung vom Kinobesuch und die Entkoppelung von Film und Leinwand vorangetrieben, sondern den Finger auf eine länger schon schwelende Wunde gelegt: Warum erreichen die Kinos nicht mehr Publikum? An der Faszinationskraft der bewegten Bilder kann es kaum liegen – das Netz ist voll davon. Aber sind die Geschichten, die interessieren, im Kino zu sehen? Ist das ›Dispositiv‹ des Kinoraums überholt? Bedarf es anderer Formate, um den Raum Kino attraktiv für möglichst breite gesellschaftliche Gruppen und über das bildungsbürgerliche Publikum hinaus zu machen? In der Podiumsrunde kommen Kinomacher\*innen und -expert\*innen zu Wort, die unterschiedliche Konzepte erprobt haben, um das Kino für möglichst vielfältige Besucher-schichten zu öffnen.

At the latest since the coronavirus pandemic, the death of cinema has been discussed with great urgency. The closure of cinema auditoriums has not only expedited declining numbers of cinemagoers and the decoupling of film from the big screen but has also exacerbated a wound that has been festering for a long time: Why aren't cinemas attracting larger audiences? The cause is unlikely to be a lack of interest in moving images: streaming platforms are more popular than ever before. But are the stories that people want to see being shown in the cinema? Is the 'apparatus' of cinema outdated? Is there a need for alternate formats to make cinema appealing to as many social groups as possible, beyond educated middle-class audiences? This panel will include cinematographers and specialists who have attempted strategies to reach the broadest potential audience.

# Biografien

# Biographies

---

## Ferdaous Ait Laghdir

machte 2009 einen Abschluss in Französisistik und beendete 2012 erfolgreich einen Regiekurs. Ihr kurzer Dokumentarfilm »Elles, confessions nocturnes« (FR 2011) gewann auf dem Festival Tournez Jeunesse in Belgien den Preis der Jury und wurde auf international renommierten Festspielen gezeigt. Wiederholt arbeitete sie als erste Regieassistentin. 2018 wurde Ait Laghdir Archivmanagerin der Cinémathèque Marocaine. In dieser Funktion ist sie für die Entwicklung und Umsetzung von Strategien verantwortlich, um die Filmsammlung zu bewahren. Sie beaufsichtigt die verschiedenen Phasen der Filmbearbeitung und -identifizierung und gewährleistet so die Konservierung und Erweiterung des marokkanischen Filmerbes.

graduated in 2009 with a degree in French Studies and completed a filmmaking course in 2012. Her short documentary 'Elles, Confessions Nocturnes' (FR 2011) won the Jury Prize at the Tournez Jeunesse festival in Belgium and was screened at internationally renowned festivals. Throughout her career, she has worked as a first assistant director. In 2018, she joined the Cinémathèque Marocaine as archives manager. In this capacity, she is responsible for developing and implementing strategies to preserve the film collection and oversees the various stages of film processing and identification, ensuring the conservation and enhancement of Morocco's cinematographic heritage.

---

## Sarah Arnold

ist Assistenzprofessorin für Medienwissenschaft an der Maynooth University in Irland. Ihre Forschungsinteressen gelten der Rolle von Frauen in der Film- und Fernsehproduktion der Vergangenheit und Gegenwart. Sie ist Co-Projektleiterin des Projekts »Women in Focus«, das sich dem Amateurfilmschaffen irischer und britischer Frauen widmet.

is an assistant professor of Media at Maynooth University in Ireland. Her research interests are in women's roles in film and television production past and present. She is the joint project leader of the Women in Focus project, which examines Irish and British women's amateur filmmaking.

---

## Aida Ben Achour

wuchs zwischen Frankfurt am Main und Tunis auf. Sie arbeitete bis Mai 2023 für das DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum als Outreach Managerin. Sie studierte Gesellschafts- und Wirtschaftskommunikation an der Universität der Künste Berlin mit den Schwerpunkten verbale, strategische Kommunikation, Politik und Soziologie. Ben Achour forschte zum Thema kollektive Gedächtnisformen und Erinnerung in der politischen Kommunikation anhand von Denkmalsetzungen. Zudem arbeitet sie als freie Trainerin zum Thema »Rassistische Narrative im Film« für Vision Kino.

grew up between Frankfurt am Main and Tunis. Until May 2023, she worked as an outreach manager for the DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum. Before that, she studied social and economic communication at the Universität der Künste Berlin with a focus on verbal and strategic communication, politics and sociology. She has undertaken research into the topic of collective forms of memory and remembrance in political communication using the setting of memorials, as well as working as a freelance trainer on the topic of 'Racist Narratives in Film' for Vision Kino.

---

## Olivia Babler

ist Leiterin der Digitalisierungsprojekte an den Chicago Film Archives, einem regionalen Archiv, das sich der Erhaltung von Filmen widmet, die den Mittleren Westen der USA darstellen. Bevor sie 2017 an dieses Archiv kam, machte sie einen Masterabschluss in Film Preservation & Collections Management an der Toronto Metropolitan University.

is the Director of Digitisation Operations at Chicago Film Archives, a regional moving image archive dedicated to preserving films that represent the American Midwest. Before joining the archive in 2017, she obtained a master's degree in Film Preservation & Collections Management from Toronto Metropolitan University.

---

## Janka Barkóczy

ist Filmarchivarin und Filmhistorikerin am National Film Institute Hungary (NFI) – Film Archive. Sie ist an verschiedenen Projekten im Bereich des Filmerbes beteiligt, z. B. als Mitglied des Kuratorenteams des Budapest Classic Film Marathon und als Koordinatorin des International Motion Picture Hungarica Research Programme des NFI. Ihre akademische Forschung konzentriert sich auf die transnationalen Aspekte von Filmarchiven, Medienarchäologie und das Filmerbe in Osteuropa.

is a film archivist and film historian at the National Film Institute Hungary (NFI) – Film Archive. She is involved in various projects in the film heritage field, such as participating in the curatorial team of the Budapest Classic Film Marathon and coordinating the International Motion Picture Hungarica Research Programme of the NFI. Her academic research centres around the transnational aspects of film archives, media archaeology and film heritage in the Eastern European region.

---

## Daniël Biltereyst

ist Filmhistoriker, Autor und Professor für Mediengeschichte an der Universität Gent, wo er Vorlesungen zu kritischen Medienstudien, Medien und Filmgeschichte hält. Er hat zahlreiche Publikationen zu Film- und Medienzensur und zur Filmerfahrung aus Sicht der Zuschauer\*innen vorgelegt. Zu seinen jüngsten Publikationen zählen ›Companion to New Cinema Studies‹ (2019), ›Verboden Beelden‹ (2020), ›New Perspectives on Early Cinema‹ (2022) und ›Cinema in the Arab World‹ (2023). Derzeit schließt er die Arbeit an seinem Buch ›The Companion to Screen Censorship‹ ab.

is a film historian, writer and professor in media history at Ghent University, Belgium, where he lectures on critical media studies, media and film history. He has published extensively on film and media censorship, as well as on the experience of cinema from an audience perspective. His most recent publications include 'Companion to New Cinema Studies' (2019), 'Verboden Beelden' (2020), 'New Perspectives on Early Cinema' (2022) and 'Cinema in the Arab World' (2023). He is now finalising the book 'The Companion to Screen Censorship'.

---

## Daniel Bird

wurde in Stoke-on-Trent geboren. Er studierte Psychologie und Philosophie an der Keele University und machte einen Masterabschluss in Philosophie an der Warwick University. Anschließend arbeitete er mit Andrzej Żuławski an Untertiteln und gab Drehbücher und Filmrestaurierungen heraus. Er ist Mitgründer der Organisation Friends of Walerian Borowczyk. Seit 2018 leitet er das Hamo Bek-Nazarov Project. Derzeit arbeitet er an Projekten mit Stephen Sayadian und E. Elias Merhige.

was born in Stoke-on-Trent, England. He studied psychology and philosophy at Keele University and completed a master's degree in philosophy at Warwick University. Subsequently, he worked with Andrzej Żuławski on subtitles, editing screenplays and film restorations. He is the co-founder of Friends of Walerian Borowczyk. Since 2018 he has directed the Hamo Bek-Nazarov Project. He is currently working on projects with Stephen Sayadian and E. Elias Merhige.

---

## Vivien Buchhorn

ist Filmhistorikerin und Kuratorin. Sie beschäftigt sich seit vielen Jahren damit, die Filme von Sohrab Shahid Saless zugänglich und sichtbar zu machen. Das Shahid Saless Archive entstand auf ihre Initiative (in Kooperation mit dem Goethe-Institut), um das Gesamtwerk durch Restaurierungen wieder zugänglich zu machen, aber auch, um ein transnationales Webarchiv zu begründen, das die Filme vermittelt und zentral distribuiert. 2024 wird ein von Buchhorn herausgegebener, mehrsprachiger Sammelband zu den Filmen von Saless erscheinen.

is a film historian and curator. For many years, she has been striving to increase visibility for the films of Sohrab Shahid Saless. The Shahid Saless Archive was created on her initiative (in cooperation with the Goethe Institut) to make Saless' complete work accessible again through restorations, as well as establishing a transnational web archive that provides viewers with information about the films and distributes them centrally. A multilingual anthology of the films of Saless, edited by Buchhorn, will be published in 2024.

---

## Lou Burkart

machte einen Abschluss in Film- und Theaterstudien an der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt. Sie ist eine der Gründer\*innen des Filmkollektivs Frankfurt, einer Initiative, die sich der Vorführung zu wenig gezeigter Filme widmet. Als Kuratorin hat sie Filmreihen organisiert, in denen es um marginales Kino in den deutschsprachigen Ländern und Frankreich ging. Seit 2019 ist Burkart Mitglied des Restaurator\*innen-Teams des DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum. Seit 2022 ist sie die Programmkoordinatorin für die Dachorganisation Coordinating Council of Audiovisual Archives Associations (CCAAA).

graduated from the Goethe University in Frankfurt am Main in film and theatre studies. She is one of the founders of the Filmkollektiv Frankfurt, an initiative focused on screening underrepresented cinematography. As a curator, she has organised film series featuring marginal cinema in German-speaking countries and France. Since 2019 Burkart has been a member of the restoration team at the DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum. Since 2022 she has been the programme coordinator for the umbrella organisation Coordinating Council of Audiovisual Archives Associations (CCAAA).

---

## Henry Caicedo Caicedo

hat einen Masterabschluss in Bibliothekswesen, Archivwissenschaft und digitaler Kontinuität der Carlos III Universität Madrid und einen Bachelorabschluss der School of Architecture and Built Environment an der Queensland University of Technology (QUT). Seit 2019 ist er Koordinator der audiovisuellen Archive an der Cinemateca de Bogotá – Gerencia de Artes Audiovisuales del Idartes, und leitet Projekte in audiovisueller Konservierung, Filmdigitalisierung, digitalem Archivieren, Zugang zu Sammlungen sowie Finanzierung und Wissensmanagement.

holds a master's degree in library studies, archive studies and digital continuity from the Carlos III University of Madrid and a bachelor's degree from the School of Architecture and Built Environment at Queensland University of Technology (QUT). Since 2019 he has been the coordinator of the audiovisual archives at the Cinemateca de Bogotá – Gerencia de Artes Audiovisuales del Idartes, directing projects in audiovisual preservation, film digitisation, digital archiving, access to collections as well as funding and knowledge sharing.

---

## Émilie Cauquy

ist Leiterin des Zugangs zu den und Förderung der Film-sammlungen der Cinémathèque française und beaufsichtigt die Webplattform HENRI. Sie hat »erweiterte« Filmvorführungen (zu Germaine Dulac, Musidora und Georges Méliès) veranstaltet, kuratiert Programme für Filmfestivals wie Il Cinema Ritrovato in Bologna (zu Colette, Musidora, Marie Epstein und Nicole Vedrès) und ist an der Herstellung von DVD-Editionen beteiligt (zu Jean Epstein).

is the head of access and promotion of the film collections of the Cinémathèque française. The web platform HENRI is under her supervision. She has created 'augmented' film screenings (about Germaine Dulac, Musidora and Georges Méliès) and curates programmes for film festivals such as Il Cinema Ritrovato in Bologna (Colette, Musidora, Marie Epstein, Nicole Vedrès) and collaborates in making DVD editions (Jean Epstein).

---

## Łukasz Ceranka

ist Produzent und Pionier der Digitalisierung auf dem polnischen Markt. Er verfügt über ein umfassendes Wissen und über zwanzigjährige Erfahrung in der Postproduktion, digitalen Restaurierung, praktischen Technologieanwendung und im Teammanagement. Mit seinem Auge für Details haben hochwertige Endergebnisse für ihn höchste Priorität. Ceranka leitet die digitale Restaurierungsabteilung von Fixafilm.

is the producer and pioneer of digitisation on the Polish market. He has a broad knowledge and over twenty years of experience in postproduction, digital restoration, practical applications of technology and team management. With an eye for detail, high-quality results are his absolute priority. Ceranka is head of Fixafilm's digital restoration department.

---

## Shivendra Singh Dungarpur

ist Filmemacher, Produzent, Filmarchivist und -restaurator. Er ist der Gründer der Film Heritage Foundation, die sich der Bewahrung des indischen Filmerbes widmet. Dungarpur ist Mitglied des Exekutivkomitees der International Federation of Film Archives (FIAP). Für seinen ersten abendfüllenden Dokumentarfilm »Celluloid Man« (2012) erhielt er zwei nationale Preise. Sein zweiter Film »The Immortals« (2015) gewann 2016 den Spezialpreis der Jury für den besten Film auf dem Filmfestival von Melbourne. Sein dritter Dokumentarfilm »CzechMate. In Search of Jiří Menzel« wurde vom British Film Institute und der Zeitschrift »Sight & Sound« zu einer der fünf besten Neuerscheinungen des Jahres 2020 gewählt.

is an award-winning filmmaker, producer, film archivist and restorer. He is the founder of the Film Heritage Foundation, a non-profit organisation dedicated to the preservation of India's film heritage. Dungarpur is a member of the executive committee of the International Federation of Film Archives (FIAP). His first feature documentary 'Celluloid Man' (2012) won two national awards. His second film 'The Immortals' (2015) won the special jury award for best film at the 2016 Melbourne film festival. His third documentary 'CzechMate – In Search of Jiří Menzel' was voted among the top five releases of 2020 by the British Film Institute and 'Sight & Sound' magazine.

---

## Franz Frank

hat als Filmvorführer, Filmrestaurator und Archivar unter anderem im Filmmuseum Düsseldorf und der Friedrich-Wilhelm-Murnau-Stiftung gearbeitet. Seit 2016 ist er Teil des Teams der Deutschen Kinemathek und hier seit 2022 Sammlungsmanager im Filmarchiv.

has worked as a projectionist, film restorer and archivist at the Filmmuseum Düsseldorf and the Friedrich Wilhelm Murnau Foundation, among others. He has been part of the team at the Deutsche Kinemathek since 2016 and has been collection manager in the film archive since 2022.

---

## Karina Griffith

unterrichtet Medientheorie und -praxis am Institut für Kunst im Kontext der Universität der Künste Berlin. Sie ist Mitglied im kuratorischen Team für das Programm »Fiktionsbescheinigung« von Forum und Forum Expanded der Berlinale. Sie ist Doktorandin am Cinema Studies Institute der University of Toronto. Ihre Forschung im Rahmen einer Promotion zu Schwarzer Autor\*innenschaft im deutschen Kino legt ihren Schwerpunkt auf Theorien von Affekt und Intersektionalität. Griffith schafft in ihrer visuellen künstlerischen Arbeit Installationen mit und über bewegte Bilder.

teaches media theory and practice as part of the study programme Art in Context at the Berlin University of Arts. She is also a member of the curatorial team of the programme 'Fiktionsbescheinigung' at the Berlinale's Forum and Forum Expanded. She is a PhD candidate at the University of Toronto's Cinema Studies Institute, where her research on Black German cinema focuses on theories of affect and intersectionality. In her visual arts practice, she creates installations with and about moving images.

---

## Anke Hahn

ist Leiterin des Filmverleihs der Deutschen Kinemathek. Nach dem Studium der Germanistik und Philosophie in Berlin arbeitete sie für den Basis-Film Verleih und als Autorin. Seit 2005 ist sie in der Deutschen Kinemathek für den Kino- und Festivalverleih zuständig. Im Rahmen dieser Tätigkeit initiiert und organisiert sie Filmreihen und Veranstaltungen. Außerdem ist Hahn seit dem Start 2017 Projektleiterin und Programmkoordinatorin des Filmerbe-Festivals Film Restored und seit 2022 für das Streamingprogramm der Deutschen Kinemathek »Selects« verantwortlich.

is head of film distribution at the Deutsche Kinemathek. After studying German and philosophy in Berlin, she worked for the Basis-Film distribution company and as a writer. Since 2005 she has been responsible for cinema and festival distribution at the Deutsche Kinemathek. As part of this activity, she initiates and organises film series and events. Hahn has also been the project manager and programme coordinator of the Film Restored film heritage festival since its creation in 2017 and has been responsible for the Deutsche Kinemathek's streaming programme 'Selects' since 2022.

---

## Elisa Jochum

ist Filmwissenschaftlerin und Kulturhistorikerin. Seit 2022 leitet sie die Abteilung Filmerbe der Deutschen Kinemathek und lehrt seit 2020 zu Frauen in der Mediengeschichte an der Filmakademie Baden-Württemberg. Zu vorherigen Arbeits- und Forschungsstationen gehören das Goethe-Institut, die Humboldt-Universität zu Berlin, das University College London und die Yale University.

is a film scholar and cultural historian. She has been the head of the film heritage department at the Deutsche Kinemathek since 2022 and has been teaching on women in media history at the Filmakademie Baden-Württemberg since 2020. She previously worked and did research at the Goethe Institut, Humboldt-Universität zu Berlin, University College London and Yale University.

---

## Tímea Junghaus

ist Kunsthistorikerin und Kuratorin. Seit 2017 ist sie Direktorin des Europäischen Roma-Instituts für Kunst und Kultur in Berlin. Sie hat ausgiebig zu der Verbindung von moderner und zeitgenössischer Kunst mit der Kritischen Theorie geforscht und publiziert, mit einem besonderen Schwerpunkt auf Fragen der kulturellen Differenz, des Kolonialismus und der Repräsentation von Minderheiten. Zu ihrer kuratorischen Arbeit zählt »Paradise Lost«, der erste Roma-Pavillon auf der 52. Biennale von Venedig 2007. In Anerkennung ihrer kuratorischen Aktivitäten erhielt Junghaus 2008 den Kairos-Preis der Alfred Toepfer Stiftung. Sie ist zudem Gründungsdirektorin von Gallery8 – Roma Contemporary Art Space in Budapest.

is an art historian and curator. Since 2017, she has been the director of the European Roma Institute for Arts and Culture in Berlin. She has researched and published extensively on the conjunctions of modern and contemporary art with critical theory, with particular reference to issues of cultural difference, colonialism and minority representation. Her curatorial works include 'Paradise Lost', the First Roma Pavilion at the 52nd Venice Biennale in 2007. In recognition of her curatorial activities, Junghaus received the Kairos Prize from the Alfred Toepfer Foundation in 2008. She is also the founding director of Gallery8 – Roma Contemporary Art Space in Budapest.

---

## Sona Karapoghosyan

ist eine in Eriwan ansässige Filmkritikerin und Kuratorin. 2017 schloss sie sich als Programmkuratorin dem dortigen Golden Apricot International Film Festival an und war Mitgründerin der Industrieplattform des Festivals, GAIFF Pro. In den letzten Jahren hat sie in Armenien mehrere mit Filmvorführungen zusammenhängende und filmbezogene Projekte kuratiert. Als Mitglied der International Federation of Film Critics (FIPRESCI) ist sie an diversen regionalen und internationalen Filmveröffentlichungen beteiligt.

is a film critic and curator based in Yerevan, Armenia. In 2017 she joined Golden Apricot International Film Festival as a programme curator and co-founded the industry platform of the festival, GAIFF Pro. In recent years she has managed and curated multiple screenings and film-related projects in Armenia. As a member of the International Federation of Film Critics (FIPRESCI), she frequently contributes to several local and international film outlets.

---

## Clément Lafite

ist Filmarchivar und Doktorand an der Universität Udine. Er hat mit dem Filmmuseum Eye (Amsterdam), Ciné-Archives (Paris), der Cineteca Nazionale (Rom) und der Biennale von Venedig zusammengearbeitet. 2019 gab er zusammen mit Tami Williams die erste Publikation des wiederentdeckten frühen Filmessays »Was ist Kino?« von Germaine Dulac heraus.

is a film archivist and a PhD student at the University of Udine (Italy). He has collaborated with EYE Filmmuseum (Amsterdam), Ciné-Archives (Paris), the Cineteca Nazionale (Rome) and the Biennale di Venezia (Venice). In 2019, together with Tami Williams, he co-edited the first publication of the rediscovered early film essay 'What is Cinema?' by Germaine Dulac.

---

## Helena de Llanos

ist Filmemacherin und Forscherin. Ihr filmisches Werk bewegt sich zwischen Dokumentation und Fiktion. Ihre Hauptthemen sind Kunst, Erinnerung und die Schnittmenge von Film und Leben. Die letzten sechs Jahre hat sie einem multidisziplinären Projekt zu den Filmemacher\*innen, Schauspieler\*innen und Schriftsteller\*innen Emma Cohen und Fernando Fernán Gómez gewidmet. Dies führte zu einem Stück namens ›Un viaje a la luna‹ (2022), einem kurzen Dokumentarfilm mit dem Titel ›¿Nos hablan los muertos?‹ (2019) und dem langen Spielfilm ›Viaje a alguna parte‹ (2021).

is a filmmaker and researcher. Her film work moves between documentary and fiction. Her main subjects are art, memory and the intersection between cinema and life. She has dedicated the last six years to a multidisciplinary project focused on Emma Cohen and Fernando Fernán Gómez, both filmmakers, actors and writers. This has resulted in a play called 'Journey to the Moon' (2022), a short documentary called 'Do the Dead Speak to Us?' (2019) and the long feature film 'Journey to Somewhere' (2021).

---

## Malve Lippmann

ist Künstlerin, Kuratorin und Kulturmanagerin. Sie studierte an der Staatlichen Akademie der Bildenden Künste Stuttgart und am Institut für Kunst im Kontext der Universität der Künste Berlin. Neben der Arbeit als freiberufliche Bühnenbildnerin und Künstlerin ist Lippmann seit 2010 als Kuratorin und Kulturmanagerin tätig und leitet künstlerische Workshops und Seminare. Sie ist zudem in diversen Kultur- und Community-Projekten sowie in der Filmbildung aktiv und ist Mitbegründerin und künstlerische Leiterin von bi'bak und Sinema Transtopia in Berlin. Neben Filmprogrammen, Veranstaltungsreihen und Ausstellungen verantwortete sie auch das internationale Symposium »Cinema of Commoning« (2022) sowie die dokumentarischen Ausstellungsprojekte »Sıla Yolu. Der Ferientransit in die Türkei und die Erzählungen der Autobahn« (2016–17) und »Bitter Things. Narratives and Memories of Transnational Families« (2018–2022).

is a freelance artist, curator and cultural manager. She studied at the State Academy of Fine Arts Stuttgart and the Universität der Künste Berlin. As an independent stage designer and artist, she has worked as a scenographer for numerous opera and theatre productions throughout the world. Since 2010, Lippmann has worked as a curator and cultural manager, leading artistic workshops and seminars and taking part in various cultural and community projects. She is the co-founder and artistic director of bi'bak and Sinema Transtopia in Berlin where she directed various programmes, events and exhibitions such as the international symposium 'Cinema of Commoning' (2022), the documentary exhibition projects 'Sıla Yolu. Der Ferientransit in die Türkei und die Erzählungen der Autobahn' (Sıla Yolu. The Holiday Transit to Turkey and the Tales of the Highway) (2016–17) and 'Bitter Things. Narratives and Memories of Transnational Families' (2018–2022).

---

## Manja Malz

studierte Soziologie und Medienkultur mit Schwerpunkt Film in Hamburg, Berlin und Paris; studienbegleitend arbeitete sie als Filmvorführerin und Disponentin für den KurzfilmVerleih in Hamburg. Seit 2008 ist sie im Kollektiv des B-Movie e. V. und seit 2014 im Bereich Programmgestaltung und Öffentlichkeitsarbeit im kommunalen Kino Metropolis (Kinemathek Hamburg) tätig. Von 2013 bis 2019 war sie Vorstandsmitglied des Bundesverbandes kommunale Filmarbeit e. V., und seit 2016 ist sie Koordinatorin der jährlichen Veranstaltung der Hamburger Arthouse- und Programmkinos »Eine Stadt sieht einen Film«.

studied sociology and media culture with a focus on film in Hamburg, Berlin and Paris. While studying, she worked as a projectionist and dispatcher for the company KurzfilmVerleih in Hamburg. She has been working with the B-Movie collective since 2008 and at the Metropolis cinema (Kinemathek Hamburg) since 2014 as programme curator and public relations officer. From 2013 to 2019, she was a board member of the German Association of Municipal Film, and since 2016 she has been the coordinator of the annual Hamburg arthouse cinema event 'A City Sees a Film'.

---

## Masha Matzke

ist Filmrestauratorin, Archivarin, Filmwissenschaftlerin und Kuratorin mit einem Schwerpunkt auf experimentellen, feministischen und marginalisierten Filmen. Seit 2017 arbeitet sie an der Deutschen Kinemathek und lebt derzeit für ein Jahr in Rochester, NY. Unter anderem an den Anthology Film Archives (New York), am Arsenal (Berlin), der Cinemateket Kopenhagen und Stockholm, dem Seville European Film Festival und TIFF Toronto organisierte und präsentierte Matzke filmische Retrospektiven. Ihre Texte erschienen in diversen Publikationen zum Film und experimentellen Kino. Sie ist Herausgeberin der ersten Monografie über die Künstlerin Dore O. ›Figures of Absence. The Films of Dore O.‹ (2023).

is a film restorer, archivist, scholar and curator with a focus on experimental, feminist, and marginalised cinema. She has worked at the Deutsche Kinemathek since 2017 and is currently spending a year in Rochester, NY. She has organised and presented retrospective screenings at Anthology Film Archives (New York), Arsenal (Berlin), Cinemateket Copenhagen and Stockholm, Seville European Film Festival and TIFF Toronto, among others. Her writing has appeared in various publications on film and experimental cinema and she is the editor of the first monograph of the artist Dore O. 'Figures of Absence. The Films of Dore O.' (2023).

---

## Bruno Mestdagh

ist Direktor der digitalen Filmsammlung der Cinémathèque Royale de Belgique – Cinematek. In dieser Position koordiniert er auch Filmrestaurierungs- und Digitalisierungsprojekte. Zuvor arbeitete er von 1999 bis 2003 in Kooperation mit der Universität Gent an der Beschreibung und Bewertung der Sammlung Non-Fiction-Filme der Cinematek. 2008 bis 2020 war Mestdagh außerdem im Bereich DVD-Veröffentlichungen tätig und betreute unter anderem vierundzwanzig Publikationen zu verschiedenen Non-Fiction-Themen. Außerdem kuratiert er Programme zu Stummfilmen und Filmklassikern in Gent und seiner Heimatstadt Brügge.

is the director of the digital film collection at the Cinémathèque royale de Belgique – Cinematek. In this position, he also coordinates film restoration and digitisation projects. Before this, he worked from 1999 to 2003 in collaboration with the University of Ghent on the description and valorisation of the Cinematek's non-fiction film collection. From 2008 to 2020, he was also involved in DVD publishing, including publications on various non-fiction subjects. He also curates programmes on silent and classic film in Ghent and his hometown Bruges.

---

## Petra Rockenfeller

begann nach ihrem Germanistikstudium als Kinomanagerin im Lichtburg Filmpalast Oberhausen, mit einem jungen Team ein Programm zu kreieren, das seit 2005 von der Film- und Medienstiftung NRW und der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien ausgezeichnet wird – aktuell ist der Lichtburg Filmpalast Spitzenpreisträger für das beste Kinder- und Jugendprogramm in Deutschland. Gleichzeitig war und ist Rockenfeller in zahlreichen Auswahlkommissionen (z. B. Der besondere Kinderfilm) sowie Jurys (Berlinale, Nordische Filmtage u. a.) aktiv. Zusätzlich kann man sie als Aufsichtsratsvorsitzende der Vision Kino, als Vertreterin der Kino macht Schule GbR, und als Gastdozentin, etwa beim art cinema training der International Confederation of Art-house Cinemas (CICAE), sowie im Vorstand der AG Kino Gilde antreffen.

began work as a cinema manager at the Lichtburg-Filmpalast in Oberhausen after studying German. There, together with a young team, she was instrumental in creating a programme that has won several awards since 2005 from the Film and Media Foundation NRW and the Federal Government Commissioner for Culture and Media. The Lichtburg-Filmpalast is currently the top prize-winner for children and youth programmes in Germany. Rockenfeller has also been on numerous selection committees (e.g. 'Outstanding Films for Children') and juries (e.g. the Berlinale, Nordic Film Days). She is also the chairperson of the supervisory board of Vision Kino, a representative of Kino macht Schule, a guest lecturer in art cinema training at the International Confederation of Art-house Cinemas (CICAE) and is on the board of the AG Kino Gilde.

---

## Rainer Rother

ist Filmwissenschaftler und seit 2006 Künstlerischer Direktor der Deutschen Kinemathek sowie Leiter der Retrospektive der Berlinale. Von 1991 bis 2006 war er Leiter des Zeughauskinos des Deutschen Historischen Museums und kuratierte dort Ausstellungen und Filmreihen, darunter »Die Ufa 1917–1945. Das deutsche Bildimperium« und »Geschichtsort Olympiagelände 1909 – 1936 – 2006«. Er ist Autor und Herausgeber zahlreicher Publikationen, zuletzt »No Angels – Mae West, Rosalind Russell & Carole Lombard« (2021).

has been the artistic director of the Deutsche Kinemathek and head of the Retrospective at the Berlin Film Festival since 2006. From 1991 to 2006, he was director of the German Historical Museum's Zeughaus cinema, where he also curated exhibitions, including 'The German Empire of Images. Ufa 1917–1945' and 'Historic Site: Olympic Grounds 1909–1936–2006'. He has been an author and/or publisher on numerous publications, most recently 'No Angels – Mae West', Rosalind Russell & Carole Lombard (2021).

---

## Tiako Djomatchoua Murielle Sandra

ist Doktorandin an der Princeton University. Ihre Forschungsinteressen gelten vor allem interdisziplinären Ansätzen innerhalb der Heritage Studies. Als FRAME-Fellow im Institut national de l'audiovisuel (INA) in Frankreich konzentriert sich ihr Projekt auf die Rekonstruktion des indigenen Erbes auf der Grundlage audiovisueller Archive. Derzeit arbeitet sie an ihrem Dissertationsprojekt, in dem sie sich digitaler Werkzeuge bedienen möchte, um bei der Katalogisierung in westlichen Museen afrikanische Perspektiven zu erfassen.

is a PhD student at Princeton University. Her research interest focuses on interdisciplinary approaches to heritage studies. As a FRAME fellow at the Institut national de l'audiovisuel (INA) in France, her project focuses on the reconstruction of indigenous heritage based on audiovisual archives. She is currently working on her PhD proposal, in which she intends to use digital tools to conceive African perspectives when cataloguing objects in Western museums.

---

## Fernando Trevas Falcone

ist Koordinator des Film- und audiovisuellen Kurses an der Bundesuniversität von Paraíba. Er hat einen Masterabschluss in Film von der Universität São Paulo. Seine Doktorarbeit trägt den Titel ›A Crítica da Paraíba e o Cinema Brasileiro. Anos 50 e 60‹. 2016 war er Referent beim Kolloquium »Cinema Direto. A Experiência Varan« in João Pessoa, und er ist Co-Autor des Buches ›Cinema e Memória. O Super-8 na Paraíba nas Décadas de 1970 e 1980‹ (2013). Außerdem koordinierte Falcone von 2011 bis 2013 das Projekt »Cinema Paraibano. Erinnerung und Konservierung«. Als Mitglied der Sociedade Brasileira de Estudos de Cinema e Audiovisual (SOCINE) und der Academia Paraibana de Cinema trägt sein Werk wesentlich zum Bereich der Filmliteratur bei. Zuvor war er Chefredakteur der Zeitschrift ›TVA‹ in São Paulo.

is the coordinator of the cinema and audiovisual course at the Federal University of Paraíba in Brazil. He holds a master's degree in cinema from the University of São Paulo: his thesis is entitled 'The Criticism of Paraíba and Brazilian Cinema – 50s-60s'. He was a speaker at the colloquium 'Cinema Direto: A Experiência Varan' in João Pessoa in 2016, and he is also the co-author of the book 'Cinema e Memória: o Super-8 na Paraíba nas Décadas de 1970 e 1980' (Cinema and Memory: Super 8 in Paraíba in the 1970s and 1980s). Falcone also coordinated the project 'Cinema Paraibano: Memory and Preservation' between 2011 and 2013. As a member of the Sociedade Brasileira de Estudos de Cinema e Audiovisual (SOCINE) and the Paraíba Film Academy, his work contributes significantly to the cinematographic field. Previously, he was editor-in-chief of TVA Magazine in São Paulo.

---

## Julia Wallmüller

ist Filmrestauratorin der Deutschen Kinemathek und leitet das Restaurator\*innen-Team innerhalb des Förderprogramm Filmerbe (FFE). Bevor sie 2010 ihre Arbeit an der Deutschen Kinemathek aufnahm, war sie selbstständig in zahlreichen praktischen, theoretischen und akademischen Projekten sowie als Dozentin im Bereich der digitalen Filmrestaurierung tätig. Ein besonderer Schwerpunkt lag hierbei stets auf der Beschäftigung mit ethischen und ästhetischen Fragestellungen in der Restaurierung.

is a film restorer at the Deutsche Kinemathek and heads the Film Heritage Funding Programme's (FFE) restoration team. Before joining the Deutsche Kinemathek in 2010, she worked independently on numerous practical, theoretical and academic projects and as a lecturer in the field of digital film restoration. Her particular focus has always been on dealing with ethical and aesthetic issues in restoration.

---

## Can Sungu

ist Kurator, Forscher und Autor. Er ist Mitbegründer und künstlerischer Leiter von bi'bak und Sinema Transtopia in Berlin, wo er Filmprogramme, Veranstaltungsreihen und Ausstellungen kuratierte, darunter das internationale Symposium »Cinema of Commoning« (2022) sowie die dokumentarischen Ausstellungsprojekte »Sıla Yolu. Der Ferientransit in die Türkei und die Erzählungen der Autobahn« (2016/17) und »Bitter Things. Narratives and Memories of Transnational Families« (2018–2022). Als Juror und Berater war er unter anderem für das Berlinale Forum, die Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen, das Künstlerprogramm des DAAD, die Duisburger Filmwoche und den Hauptstadtkulturfonds tätig. Er war Mitherausgeber von mehreren Büchern. 2020–2023 war er im kuratorischen Team von »Fiktionsbescheinigung« des Berlinale Forums – einem Filmprogramm, das die deutsche Filmgeschichte durch intersektionale Perspektiven ergänzt. Seit 2023 arbeitet er als Kurator am Haus der Kulturen der Welt (HKW) in Berlin.

is a curator, researcher and writer. He studied film, interdisciplinary arts and visual communication design in Istanbul and Berlin. He is the co-founder and artistic director of bi'bak and Sinema Transtopia in Berlin where he curated various programmes, events and exhibitions such as the symposium 'Cinema of Commoning' (2022), the documentary exhibition projects 'Sıla Yolu. Der Ferientransit in die Türkei und die Erzählungen der Autobahn' (Sıla Yolu. The Holiday Transit to Turkey and the Tales of the Highway) (2016–17) and 'Bitter Things. Narratives and Memories of Transnational Families' (2018–2022). He has worked as a juror and consultant for the Berlinale Forum, the International Short Film Festival Oberhausen, the Duisburger Filmwoche, Berlin's Capital Cultural Fund and the DAAD Artists-in-Berlin Program, among others. He has published several books, among them 'Please Rewind – German-Turkish Film and Video Culture in Berlin' (Archive Books, 2020). From 2020–23, he was on the curatorial team of 'Fiktionsbescheinigung' at the Berlinale Forum – a film programme that broadens German film history by adding intersectional perspectives. Since 2023 he has been the curator for film practices at the Haus der Kulturen der Welt (HKW) in Berlin.

# Impressum Credits

**Deutsche Kinemathek  
Museum für Film und Fernsehen  
Potsdamer Straße 2  
10785 Berlin**

**T +49 30 300 903-0  
F +49 30 300 903-13  
filmrestored@deutsche-kinemathek.de  
deutsche-kinemathek.de**

## Content Note

Die Bewahrung und die Reflexion des audiovisuellen Erbes ist Aufgabe der Deutschen Kinemathek. Das schließt auch solche Sammlungs- und Archivinhalte ein, die Ideologien oder Stereotype reproduzieren und diskriminierend sind. Bei der Auseinandersetzung mit ihnen und einer eventuellen Reproduktion ist die jeweilige Kontextualisierung der Kinemathek ein Anliegen. Eine Zustimmung zu den in den Inhalten getroffenen Aussagen, Wertungen oder Darstellungsweisen erfolgt damit nicht.

The mission of the Deutsche Kinemathek is to preserve and reflect on audiovisual heritage. This includes content in the collections and archives that reproduces ideologies or stereotypes that are discriminatory. When dealing with such content and any reproduction thereof, contextualisations are essential. This does not imply any endorsement of the statements, judgements or representations conveyed by the respective content.

## Bildnachweise/Picture Credits

Umschlag innen/Inside cover: ›Anita – Tänze des Lasters‹ © Stiftung Deutsche Kinemathek | S./p. 9: ›The First Degree‹ © Chicago Film Archives | S./p. 24/25: ›In der Fremde‹ © PROVOBIS Gesellschaft für Film und Fernsehen mbH | ›Anita – Tänze des Lasters‹ © Stiftung Deutsche Kinemathek | ›Die Nacht gehört uns‹ © DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum | ›Emma Cohen, cineasta‹ © Filmoteca de Catalunya | ›En busca de María‹ © Cinemateca de Bogotá – Gerencia de Artes Audiovisuales del Idartes | ›Europa‹ © Fixafilm | ›Holt vidék‹ © National Film Institute Hungary – Film Archive | ›Il cavaliere inesistente‹ © Cinecittà S.p.A. | ›In der Fremde‹ © PROVOBIS Gesellschaft für Film und Fernsehen mbH | ›Kay‹ © Irish Film Archive | ›Ishanou‹ © Film Heritage Foundation | ›Mein Tod ist nicht dein Tod‹ © Stiftung Deutsche Kinemathek | ›Ongezien‹ © Cinémathèque Royale de Belgique/Cinemathek | ›Closes‹ © Cinelimité | ›Pojat‹ © National Audiovisual Institute, Finland | ›Soleil de printemps‹ © Cinémathèque Marocaine | ›The First Degree‹ © Chicago Film Archives | ›War on Our Street‹ © National Cinema Center of Armenia

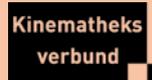
Das Festival wird gefördert von/  
The festival is supported by



In Kooperation mit/  
In cooperation with



Der Kinopreis ist eine Veranstaltung der Deutschen Kinemathek für den Kinematheksverbund und wird mit Sondermitteln von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien unterstützt./  
The Prize of the Association of German Cinematheques is an event organised by the Deutsche Kinemathek and is supported by special funds from the German Federal Commissioner for Culture and the Media.



Medienpartner/  
Media partners



Die Deutsche Kinemathek wird gefördert von/  
The Deutsche Kinemathek is funded by

 Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien

ArchiVistas wird gefördert vom/  
ArchiVistas is funded by



Herausgeber/Published by  
Stiftung Deutsche Kinemathek

Konzept/Concept  
Anke Hahn, Elisa Jochum, Rainer Rother

Programmkoordination/Programme coordination  
Anke Hahn

Festivalkoordination/Festival coordination  
Ricardo Brunn

Assistenz Festival und Kinopreis/Festival and Prize  
Assistance  
Sophie Aimée Hartleib

Presse/Press  
Heidi Berit Zapke

Redaktion/Editing  
Clemens von Lucius

Übersetzung/Translation  
Lucy Jones, Nikolaus G. Schneider

Design  
Fünfzehn

# Archi- Vistas



**Installation,  
Filmreihe und  
Online-Inter-  
ventionen  
zum 60. Jubiläum**

**4.10.23–5.5.24 →**



**Deutsche  
Kinemathek**

# Absence

**Anita – Tänze des Lasters**

**Die Nacht gehört uns**

**Emma Cohen, cineasta**

**En busca de María**

**Europa**

**Holt vidék**

**Il cavaliere inesistente**

**In der Fremde**

**Irish Women Amateur Filmmakers**

**Ishanou**

**Mein Tod ist nicht dein Tod**

**Ongezien**

**Paraíba's Queer Wave of Super 8 Cinema**

**Pojat**

**Soleil de printemps**

**The First Degree**

**Women Directors of Armenian Animation**